

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO**

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA DE:

***“ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA
IMPLEMENTAR LA LENGUA AIMARA EN
LA PRÁCTICA DOCENTE E INVESTIGACIÓN”***



TESINA

PRESENTADA POR:

SILVERIO VILLASANTI CHAMBI

PARA OPTAR EL DIPLOMA DE:

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO – PERÚ

2006

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO	
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS	
Fecha ingreso:	24 JUL 2014
Nº	10387

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA DE:

**"ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA IMPLEMENTAR LA
LENGUA AIMARA EN LA PRÁCTICA DOCENTE E
INVESTIGACIÓN"**

TESINA

PRESENTADA POR:

SILVERIO VILLASANTI CHAMBI

PARA OPTAR EL DIPLOMA DE:

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

PRESIDENTE


Mg. Oscar Mamani Aguilar

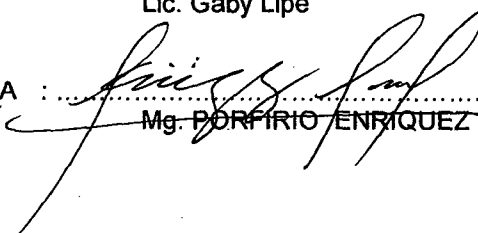
PRIMER MIEMBRO


Lic. Eleine Castro

SEGUNDO MIEMBRO

Lic. Gaby Lipe

ASESOR DE TESINA


Mg. PORFIRIO ENRIQUEZ SALAS

PUNO-PERÚ

2006

DEDICATORIA

Al dedicar con orgullo imperecedero a la cultura que soportó y resistió durante más de 512 años, alcanzando al tercer milenio, el dominio de humillación explotación y castellanización de los que nunca pudieron consolidar su victoria.

Brindar mi homenaje a todos aquellos líderes como Julián Apaza y Bartolina Sisa que ofrendaron sus vidas con sin escatimar esfuerzos para el bien de la cultura y lengua, su normalización, valoración por ende su estandarización.

Este ejemplo sirviera de acicate para que aunando esfuerzos y voluntades brindemos al Qulla Aimara la oportunidad de integrarse positivamente al que hacer nacional con una fuerte identidad y autoestima.

EL AUTOR

UTJIRINAKA - INDICE

	Pág.
DEDICATORIA	
AYMARATA YATICHA YANT'AWINA, ASKI LURAWI THAKHIMPI LURAÑATAKI	
LURAWI THAKHINAKA	6
SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS (Resumen ejecutivo)	8
INFORME DE SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIA DE LA EIB.	10
A: TÍTULO	10
B: MOMENTO DE PLANIFICACIÓN	10
ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE SANTIAGO DE HUATA	10
I. JUSTIFICACIÓN	11
II. OBJETIVOS	12
Objetivo general	12
Objetivos específicos	12
III. MÉTODOS UTILIZADOS	13
3.1. Sujetos de la investigación	16
3.2. Técnicas e instrumentos de investigación	22
3.2.1. Instrumentos	23
3.2.2. Entrevista	23
3.2.3. Estudio de la documentación	24
3.2.4. Ambiente	24
IV. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	25
Pedagogía	25
Educación	26
Interculturalidad	27
Intercultural	27
Objetivos	27
Educación Intercultural	27
Educación Intercultural para todos	28
Pedagogía intercultural	28
Principios de P.I. de Josef Esterman	28
Características de Pedagogía Intercultural	29

V. DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN DONDE SE ELABORÓ	30
5.1. ASPECTOS DE LA INNOVACIÓN	33
Propuesta de una EIB. en formación docente	33
Estrategias de implementación	34
Misión	36
Visión	36
C. MOMENTO DE RESULTADOS	37
Descripción y análisis de los aspectos innovadores de la experiencia	37
Introducción	37
I. FUNDAMENTOS DE LA EIB.	38
II. ESTRATEGIA METODOLÓGICA	38
III. APROPIACIÓN DE LA LECTURA Y ESCRITURA AIMARA Y RETOMA DE LA IDENTIDAD	39
IV. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO	41
V. REDES DE APOYO	43
VI. EVALUACIÓN	44
VII. LOGROS	45
VIII. DIFICULTADES	47
IX. EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO	49
X. CONCLUSIONES	50
XI. RECOMENDACIONES	52
XII. PRESUPUESTO	53
XIII. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES	54
BIBLIOGRAFÍA	
ANEXOS	

AYMARATA YATICHA YANT'AWINA, ASKI LURAWI THAKHIMPI LURANATAKI

Qalltawi.

Jach'a yatiqaña, yatichirinakana utapaxa satawa Santiyawu Wat'a, akaxa jikxatasiwa Achakachi Markata inti jalantaxaru, 17ni "Km". tupunkiwa, ukatxa Chukiyawu Markatxa alaya tuqixaru 113ni "Km". tupunkarakiwa, jach'a lamara qutatsti 3 815ni uma sayt'atxankarakiwa.

Wat'asti aymara aruta jutatawa, uraqipasti umaru wat'antatawa, ukata Wat'a Marka sasa sutiyasitayna. Jach'a Yatiñutayristi Pari K'uchu ukawjankarakiwa wali suma samanani, alinakani, panqaranakani junt'u k'uchuna, kunaymana quqanakani, jach'a qullunaka taypina, kawkirinakatixa; Qhapiki, Jipi, Q'axupi yaqhanakampi jiwa muyuntataki.

Machaqa Yatiqaña Lurawi Thaki Uñacht'awi.

Jach'a yatiña utansa, ukhamaraki jisk'a yatiña utanakansa yant'asiskiwa kunaymana yatichawinakampi, aka paya aruta, sarawita suma yatiqañataki: Nayraqatasti lurasawa suma amtanaka chiqapa thakhiparjama irnaqañataki.

Aka paya aruta yatiqawinxaxa suma amuyasiñapawa kunjamakitixa aymara aruta yatiqaña, ukhamaraki kastilla aruta yatiqañarakisa, ukatwa yatiqirinakaru paypacha arutxa suma kunkachasiski.

Aka yatiwi yanapt'awinxaxa thakhiparjama yanapt'atawa, akirinakampi: Nayraqatasti yatiwinakaparjama ch'amanchata, qutu qutu wakicht'asipxi, tamacht'asa amuykipapxi, parlakipapxi, uñacht'ayapxi, ukaru chiqañchata, aski amuyunakaparusa ch'amanchata, kuna machaqa amtanakasa, ixwanakasa tukuya arunakampisa uñacht'ayataraki.

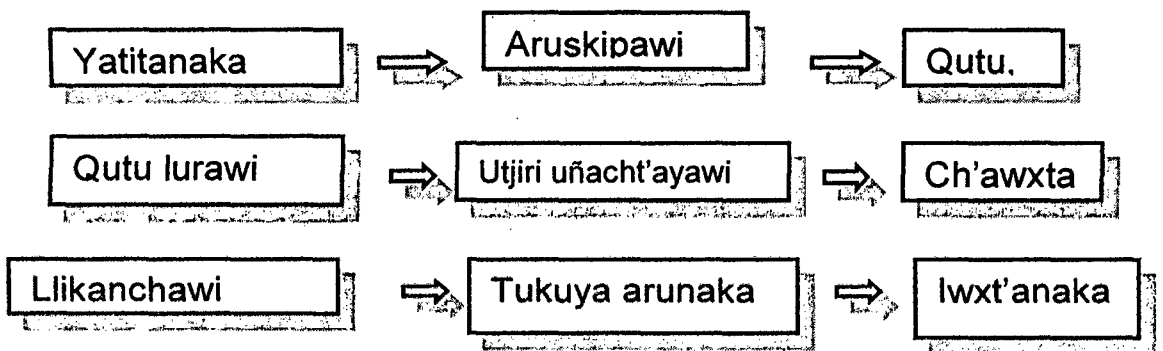
Ullañasa, qillqañasa aka machaqa yatichawi thakhirjama irpxatatarakiwa, ukanxa qutu qutu, sapa sapa, kunaymana qillqanakampi yatiqirirusa aski suma yanapt'ata, kuna yänakampisa, ukhamaraki arunakasa, amuyt'anakasa chiqaparu sarantayata.

Yatichaña yänakaxa kunaymani luratawa: Yupana, jakhuña laphinaka, jach'a pankanaka, p'iqi pixtunaka, irpta pankanaka, ullaña laphillanaka, machaqa kamachinaka irnaqañataki, uñakipañataki, yaqhanakampi.

Payiri aru yatichawixatsti: aka vicuñita sataki ukampi ch'amanchatarakiwa, ukxarusti aka machaqa yatichawimpi "nuevo enfoque intercultural, comunicativo" sataki kimsa t'aqani ukanakampi ch'amanchatarakiwa.

Uñakipawinxá yatiqirinaka pachpa amuyt'apxi, uñakipasipxi purapa purapa, qutu qutusa, suma aski chuymampi taqi luratanaka jach'a jisk'a yatiña utanakana chanichapxi, uñakipt'asipxi.

LURAWI THAKHINAKA



SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS INNOVADORAS INS-EIB."BAUTISTA SAAVEDRA" DE SANTIAGO DE HUATA

RESUMEN EJECUTIVO

La cultura andina como son: Los aimaras y quechuas, tuvieron siempre la capacidad de asimilar todo lo externo a la suya, y gracias a esa estrategia hoy en día se mantiene intacta uno de los elementos más importantes de la cultura como es la lengua.

Es así como " El hombre sin nombre ", si los pueblos no tienen ni nombre ni identidad, su destino será desaparecer hasta de la memoria de los otros pueblos. Al contrario con un nombre con una fuerte identidad, podrán permanecer en la historia con los mismos derechos y dignidad de los otros pueblos.

En la actualidad se evidencia que la población boliviana está habitada por la mayoría de los indígenas originarios, los que alcanzamos a más de 36 grupos lingüísticas – culturales; ubicándonos en las ciudades más importantes como: La Paz, Cochabamba y Santa Cruz. Sin embargo los aimaras de acuerdo al censo 2 002 alcanzamos a 250.000 habitantes, esto hace relevancia en cuanto al cambio del sistema político, económico, pedagógico-educativo-lingüístico y social. Por eso hoy en día nos preparamos, nos formamos para organizar nuestra propia autogestión, de acuerdo a las consignas impartidas por nuestros antepasados.

El Instituto Normal Superior Bautista Saavedra de Santiago de Huata, se ubica al oeste de la Ciudad Intermedia de Achacachi, (17 Km.) y al norte de la Ciudad de La Paz, (113 Km.), y a una altura de 3.815 m.s.n.m.

Huata palabra aimara " qutaru wat'antata"(bahía) y finalmente isla , se encuentra a orillas del Lago Mayor QAQA TITI (Lago Titicaca), Zona Parik'uchu " lugar ardiente", tiene un clima benigno su vegetación es bastante exuberante con arbolización de pinos y eucaliptos y es más, por la protección de sus grandes serranías sagradas como Q'hapiki, Jipi, Q'axupi y otros.

En las Unidades Educativas, como en el INS.EIB. se prueba estrategias y técnicas de apropiación de una Educación Intercultural Bilingüe, mediante la planificación de un diseño curricular, programas de estudio contextualizados, proyectos de aula, aula taller, unidades de aprendizaje, secuencias y situaciones didácticas (adjunto modelos) en L1 aimara y L2 castellano.

La diferencia entre lo que es el aprendizaje en L1 y L2 no son claramente apropiadas por los estudiantes como por los docentes, así mismo el nuevo enfoque intercultural no muestra logros bastante satisfactorios, pero el avance como proceso en los tres años de implementación es bastante significativa.

La facilitación de aprendizajes en el desarrollo curricular se basa en el siguiente proceso: Acercamiento a la realidad, conocimientos previos, organización en equipos de trabajo, consignas, socialización, plenarias, sistematización, conclusiones y sugerencias, todo ello en lengua aimara.

LOS MATERIALES ELABORADOS SON: Yupanas , bingo , ruletas , dominós en los números y palabras, sílabas , lotas , librotas en L1, aimara y castellano, rompe cabezas, videos, textos de apoyo a la lecto-escritura de la lengua aimara , canciones, dinámicas en aimara reglamentos de implementación y evaluación, y otros.

LAS ESTRATEGIAS PARA TRABAJAR LA L2. ORAL; Basado en (Ex-PEIB.)

ENFOQUE DE LA REFORMA EDUCATIVA; Basado en 3 fases del enfoque comunicativo oral.(Primer Ciclo).

La transferencia lingüística (2do. y 3er. Ciclo).

INFORME DE SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS DE LA EIB.

A: TÍTULO “ ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA IMPLEMENTAR LA LENGUA AIMARA EN LA PRACTICA DOCENTE E INVESTIGACIÓN”

“AYMARA YATICHA YANT’AWINA, ASKI LURAWI THAKHIPAMPI LURAÑATAKI”

B: MOMENTO DE PLANIFICACIÓN

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE SANTIAGO DE HUATA

Por disposición del Decreto Supremo de 7 de septiembre de 1863, se eleva a esta población a rango del Cantón comprendido en la Jurisdicción de la Primera Sección Municipal de Achacachi.

La localidad de “Santiago de Huata” se cree que se fundó entre los años 1500 a 1600 durante el coloniaje.

“HUATA”, significa lugar de descanso en plena bahía. El nombre de Santiago se debe al apóstol Santiago y Huata significa bahía.

El primer pueblo, por entonces sufrió una inundación y en la actualidad estaría en la profundidad del lago Titicaca y se dice también que los pescadores en noches lóbregas escuchaban el tañir de las campanas de la iglesia.

Santiago de Huata se fundó en la localidad de Pocopoco, por razones desconocidas se trasladó al lugar donde actualmente se encuentra, tal vez por la influencia y la necesidad del camino o el comercio existente por entonces del puerto de Santiago de Huata con las minas de Sorata, Guanay, Mapiri y otros.

En 1927 se concluye con la construcción de la iglesia del pueblo, intervinieron en esta gran hazaña los religiosos: Padre Velasco de Habaya, Padre Oblitas y finalmente el Padre Benedicto Ayala con más ímpetu. Hasta el año 1940 llegaron los vapores al puerto de Santiago de Huata, los mismos fueron: El Ollanta, Yaraví, Ocoya, El Inca y el Capitán, quienes se encargaban de trasladar víveres,

materiales y otros de la República de Perú (Puno) a nuestro país Bolivia, en cambio de aquí transportaban minerales del sector de Sorata, Guanay, Mapiri y otros.

Santiago de Huata se encuentra entre los 16°13'10" de latitud sur y 68°48'54" al oeste del meridiano principal. Tiene una población de 6.000 habitantes aproximadamente y Achacachi con 70.510 habitantes de acuerdo al último censo 2 002.

I. JUSTIFICACIÓN

Bolivia al igual que otros países latinoamericanos se caracteriza por ser multilingüe y pluricultural, donde existen culturas y lenguas como el aimara y el quechua en la zona andina, guaraní y otros en la zona oriental. Y de acuerdo a lo que se observa en estos últimos años, la lengua aimara en los departamentos de Potosí, Oruro y La Paz, va reduciéndose en cuanto al número de sus hablantes, esto por múltiples situaciones, como el ascenso social, integración nacional, la humillación, la discriminación el carácter diglósico de las lenguas, la normalización y su estandarización, por eso su reemplazo por el castellano.

Pese a La ley de la Reforma Educativa que plantea la recuperación, revitalización, valoración de las lenguas originarias y la implementación de una educación intercultural y bilingüe en todo el país y de acuerdo al habla o el uso de la lengua materna de los niños/as de su contexto. Todo esto a falta de una toma de conciencia de información y orientación y la proposición para resultar como una imposición a docentes y padres de familia, y que puede producir consecuencias negativas en lo cultural, social y es más provocará la extinción de la lengua. Ahora la enseñanza bilingüe; aimara-castellano en las escuelas de transformación están dándose con una serie de dificultades; primero por la preparación de los maestros (formación docente en las normales), elaboración de materiales, identidad y toma de conciencia de los padres de familia, el cambio de actitud, el bilingüismo pasivo y el desconocimiento de la lengua materna, por parte de los docentes y mas propiamente la lectura-escritura, estos son los que

obstaculizan el desarrollo adecuado, en función a la educación contextualizada, relevante, pertinente y significativa para el que aprende.

Por todo ello, esta experiencia se origina a consecuencia de los factores en referencia, su institucionalidad se justifica en la propuesta y su implementación para superar dificultades y reticencia de algunos docentes, estudiantes y padres de familia , así mismo urge la necesidad de investigar las dificultades, obstáculos para sugerir recomendaciones pertinentes y luego plantear alternativas de solución y reforzamiento a la aplicación consensuada de la Reforma Educativa y su implementación real de esta modalidad de Educación Intercultural Bilingüe en todas las unidades educativas del país.

II. OBJETIVOS

Después de detectado el problema, se delimita y se plantea subjetivamente al que se debe necesariamente responder con las diferentes acciones que se implementarán, así tenemos el objetivo general formulado de la siguiente manera:

Mejorar el proceso de implementación de la lengua aimara, con el uso de estrategias metodológicas de L1 y L2 a los estudiantes del Instituto Normal Superior Bautista Saavedra de Santiago de Huata, en Unidades Educativas de Práctica Docente, durante la gestión 2 004.

De igual manera, en un proceso de investigación se debe necesariamente formular los objetivos específicos, en la presente investigación corresponden a los siguientes:

Preparar materiales para desarrollar una investigación acción en aula y en la comunidad.

Aplicar los instrumentos de elicitación durante la investigación acción en unidades educativas de Práctica Docente.

Socializar y sistematizar los resultados obtenidos, su centralización para el análisis e interpretación de la práctica docente en unidades educativas por los estudiantes del segundo semestre.

Reforzar el uso y manejo adecuado de la L1 y L2, en unidades educativas por los niños y niñas, así mismo la orientación e información a los padres de familia, docentes, autoridades y estudiantes.

III. MÉTODOS UTILIZADOS

Toda investigación, en este caso descripción de una experiencia vivida supone planificar, organizar, ejecutar y evaluar, en el que también se diseñan las estrategias y la elaboración de los instrumentos donde se explica claramente el proceso de la investigación:

En cuanto a la característica; la investigación se hace mediante la descripción - explicación, por cuanto se evalúa, analiza y se interpreta comparativamente todos los resultados obtenidos en los tres años de aplicación de la modalidad Intercultural Bilingüe implementada mediante la transformación institucional y curricular en el Instituto Normal Superior EIB. de Santiago de Huata.

En cuanto al marco metodológico es necesario explicar como se ha llevado a cabo el presente estudio. A esta unidad, según Pinela Elia, también se la denomina " material y métodos" o " procedimientos", entre otros. No obstante, más importante que el nombre es determinar y afirmar que el diseño metodológico es la descripción de cómo se ha realizado la investigación, involucrando los métodos, técnicas, procedimientos que siguieron para dar respuesta al problema y lograr los objetivos. Así tenemos al método como el camino que se sigue para llegar a un fin u objetivo. En la presente investigación

se desarrolla los siguientes métodos: Lo deductivo - descriptivo - analítico - interpretativo e histórico.

Lo deductivo, porque se inicia de un problema macro para luego desmenuzar, regionalizar y localizar el problema, y desarrollarla en forma objetiva y real.

Lo descriptivo, porque se hace la investigación sobre situaciones reales y sobre un tema actual y son elicitados tal como se presentan.

Lo analítico e interpretativo, porque todos los datos obtenidos son analizados y concentrados para luego ser planteado las líneas de acción y solución del problema.

Lo histórico, porque hace posible de encontrar la falta de identidad cultural lingüística de los docentes, padres de familia y los estudiantes, por lo que es determinado en los hechos sociales, en el tiempo y espacio además surgen las nuevas proyecciones al futuro.

En cuanto al tipo de investigación, se aplicó lo experimental porque se explica, se escribe científica y tentativamente lo que ocurre en realidad en el caso EIB. la interculturalidad y el bilingüismo, además incluye el cuarto nivel por tratar una situación en un tiempo y espacio determinado como también los diagnósticos y las comparaciones.

En cuanto al diseño de investigación el seguimiento sigue un proceso cronológico establecido y con controles en el proceso y en la finalización.

A partir del mes de marzo del año 2001, fui designado como docente de lengua originaria al INS.EIB de Santiago de Huata, iniciamos el trabajo áulico con la planificación y avance de los contenidos curriculares de inmediato organicé equipos de trabajo, redes de ayuda y con la participación directa del equipo de área, se diseñan los instrumentos (ver anexos 1y 2), para luego iniciar con la orientación y capacitación para aplicarlos. Preparados todos los materiales también las técnicas de aplicación, nos constituimos en el trabajo de aula

juntamente al estudiantado para su elicitación. En el proceso áulico se registra el socio grama y el diario del aula (ver anexo 15)

Indicando los cambios de actividades en cuanto al tiempo y al espacio.

En el segundo periodo de la mañana, previa revisión del registro pedagógico o asistencia de alumnos se implementa las siguientes reglas del juego:

El investigador invita a todo un paralelo del Segundo Semestre que corresponde a 38 estudiantes entre varones y mujeres de la muestra a pasar al jardín pedagógico, sin otro presente, donde explica claramente el trabajo que se ha de realizar, el tiempo y espacio que se ha de ocupar, de acuerdo a la lista oficial se la entrevista uno a uno, hasta que le corresponda su turno y así sucesivamente, mientras los otros estudiantes inician su trabajo paralelo con otro instrumento y en otro lugar. En todo inicio de trabajo se usa única y exclusivamente la L1 (lengua aimara).

El estudiante tiene la oportunidad de rectificar por si mismo, sin ninguna ayuda directa las tareas solicitadas, sin embargo el entrevistador explica más de una vez las tareas demandadas, posteriormente lo registra el intento en que respondió.

El estudiante no es apremiado al terminar pero tampoco es ayudado. Mientras lee el texto o su propio texto sigue el proceso para determinar su correspondencia, se usa un sistema de marcas para pausas o dificultades de lectura y estos textos orales son grabadas enteramente.

Todo el trabajo de elicitación se cumple entre 60 a 70 minutos, para cada participante 1 minuto y medio aproximadamente, lo cual está indicando que no se aplicará otro, pero también presenta la exigencia de que debe hacerse bien según las consignas que indican para tener requisitos de validez.

Finalizada la jornada de trabajo se proyecta una reunión de intercambio de experiencias entre docentes, estudiantes y autoridades para detectar las

dificultades y los logros durante los tres años del trabajo en Programa de Transformación del INS.EIB., en el que se afirma la falta de identidad y autoestima de algunos docentes y estudiantes.

También se sostiene una reunión con el Consejo Institucional para una información del estudio de reflexividad al que corresponde, en el cual se explica algunas apreciaciones iniciales como: (ver conclusiones)

La aplicación de estas estrategias se replican en unidades educativas de práctica docente, por los docentes auxiliares del INS.EIB. y mediante el manejo metodológico de técnicas y estrategias como proyecto de aula, el estudio sociolingüístico de la comunidad educativa, además implementan el proyecto de investigación acción tanto en L1 como L2, finalmente se comunican los resultados a los interesados y preparación del informe final para la defensa de grado en mesa L1 y mesa L2.

3.1. Sujeto de la investigación

Universo y la muestra

Se estableció de acuerdo a ciertas características especiales que son de interés para la investigación y los objetivos preestablecidos. La población entendida como la totalidad del fenómeno a estudiar en donde las unidades de población poseen una característica común, la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación. La muestra descansa en el principio de que las partes representan al todo y por tal refleja las características que definen la población de la cual fue extraída.

Universo

Respecto al tiempo

- Gestión académica: 2004
- Respecto al espacio
- Departamento de La Paz.
- Provincia Omasuyos
- Cantón Santiago de Huata.

TABLA N° 1

COMUNIDAD EDUCATIVA DEL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR " SANTIAGO DE HUATA"

POBLACIÓN DE ESTUDIO

N°	DIREC- TORES	DOCEN- TES	ESTUDIA NTES	PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIO	MIEMBROS DEL CONSEJO INSTITUCIONAL	PADRES DE FAMILIA	TOTAL
01	2	31	928	15	10	889	1875
TOTA- LES	2	31	928	15	10	889	1875

DETERMINACIÓN DE LA MUESTRA DE LOS ESTUDIANTES

Muestra probabilística

Varianza de la muestra (S^2)

Varianza de la población (V^2)

$$\frac{S^2}{V^2} = \frac{\text{varianza de la muestra}}{\text{varianza de la población}}$$

Error estándar: 0.09

Probabilidades

$$V^2 = \text{Ocurrencia} \quad (0.015)^2 = 0.000225$$

$$N^1 = \frac{S^2}{V^2} = \frac{0.09}{0.000225} = 400$$

Formula para determinar muestra

$$n = \frac{n^1}{1 + \frac{n^1}{N}}$$

Reemplazando tenemos

$$n = \frac{400}{1 + \frac{400}{928}} = \frac{400}{1 + 0.43} = \frac{400}{1.43} = 279 \text{ Estudiantes}$$

Muestra estratificada

$$F_h = \frac{n}{N}$$

$$F_h = \frac{279}{928} = 0.30$$

TABLA N° 2- MUESTRA ESTRATIFICADA DE LOS ESTUDIANTES

NO.	CURSOS	ESTUDIANTES	FH = 0.30	MUESTRA ESTRATIFICADA
1	Nivelación	164	0.30	49
2	1er. Sem. Inicial	34	0.30	40
3	1er. Sem. Matemática	34	0.30	40
4	1er. Sem. Primaria	29	0.30	9
5	1er. Cs Naturales	35	0.30	11
6	2do. Sem. Inicial	36	0.30	11
7	2do. Sem. Matemática	38	0.30	11
8	2do. Sem. Primaria	38	0.30	11
9	2do. Cs Naturales	32	0.30	10
10	3er. Sem. Matemática	32	0.30	10
11	3er. Sem. Primaria	63	0.30	19
12	4to. Sem. Matemática	36	0.30	11
13	4to. Sem. Primaria	76	0.30	23
14	5to. Sem. Inicial	30	0.30	9
15	5to. Sem. Primaria	84	0.30	25
16	6to. Sem. Primaria	167	0.30	50

NIVEL Y ESPECIALIDAD	A		B		C		D		TOTAL VARONES	TOTAL MUJERES	TOTALES
	V	M	V	M	V	M	V	M			
Nivelación	14	27	19	20	19	25	26	14	78	86	164
1er. Sem. Inicial	7	27							7	27	34
1er. Sem. Matemática	23	11							23	11	34
1er. Sem. Primaria	11	19							10	19	29
1er. Cs Naturales	16	19							16	19	35
2do. Sem. Inicial	12	24							12	24	36
2do. Sem. Matemática	26	12							26	12	38
2do. Sem. Primaria	25	13							25	13	38
2do. Cs Naturales	11	21							11	21	32
3er. Sem. Matemática	20	12							20	12	32
3er. Sem. Primaria	14	17	11	21					25	38	63
4to. Sem. Matemática	19	17							19	17	36
4to. Sem. Primaria	14	25	21	16					35	41	76
5to. Sem. Inicial	15	15							15	15	30
5to. Sem. Primaria	22	19	27	16					49	35	84
6to. Sem. Primaria	25	16	20	22	17	25	20	22	82	85	167
TOTAL MUJERES		267		95		25		22		475	
TOTAL VARONES	260		98		36		20		453		
TOTAL GENERAL											928

TABLA N° 3

MUESTRA DE DIRECTORES, DOCENTES, ADMINISTRATIVOS Y SERVICIO, MIEMBROS DEL CONSEJO INSTITUCIONAL

N°	DIRECTORES	DOCENTES	PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIO	MIEMBROS DEL CONSEJO INSTITUCIONAL	TOTAL
01	2	31	12	10	55
TOTAL-ES	2	31	12	10	55

MUESTRA PADRES DE FAMILIA

Universo : 889

aplicando formula tenemos :

$$n = \frac{n'}{1 + n'/N}$$

Reemplazando

$$n = \frac{400}{1 + 400/889} = \frac{400}{1 + 0.5} = \frac{400}{1.5} \text{ Padres de familia}$$

$N = 275$ (Sigue el proceso anterior de la tablar 1)

Tabla N° 4- MUESTRA ESTRATIFICADA DE PADRES DE FAMILIA

N°	población de padres de familia por niveles y especialidades	padres de familia	Fh 0.31	muestra estratificada
	Nivelación	150	0.31	46
	1er. Semestre Inicial	30	0.31	9
	1er. Semestre Matemática	31	0.31	10
	1er. Semestre Primaria	280	0.31	9
	1er. Semestre Cs. Naturales	34	0.31	11
	2do. Semestre Inicial	35	0.31	11
	2do. Semestre Matemática	36	0.31	11
	2do. Semestre Primaria	37	0.31	11

2do. Semestre Cs. Naturales	30	0.31	9
3er. Semestre Matemática	31	0.31	10
3er. Semestre Primaria	60	0.31	19
4to. Semestre Matemática	35	0.31	11
4to. Semestre Primaria	75	0.31	23
5to. Semestre Inicial	30	0.31	9
5to. Semestre Primaria	82	0.31	25
6to. Semestre Primaria	165	0.31	51

a) Directores

Se entrevistaron al Director General y el Director académico que corresponde al 100% de lo establecido para este efecto. (Reflexividad)

b) Docentes

Se aplicó los instrumentos (observación sistemática) a 31 docentes que comprende el 100% sobre el total del personal docente.(Reflexividad)

c) Personal administrativo y de servicio

Se entrevistó a 6 del Personal administrativo y de servicio que corresponde al 50% sobre el total de 12 administrativos. (Reflexividad)

d) Autoridades del Consejo Institucional

El Consejo esta conformada por representaciones de autoridades sindicales, cívicas y políticas de los tres cantones, representantes de los estudiantes, autoridades y docentes del Instituto.

Se aplicó la guía de entrevista a los 10 miembros del Consejo Institucional del Instituto y corresponde al 100% sobre el total (Reflexividad)

e) Estudiantes

A partir de los informes estadísticos se estableció como muestra a 38 estudiantes del 2° Semestre Polivalente que significa el 31 % sobre el total de 928 estudiantes como muestra estratificada es 11. (instrumentos)

f) Padres de Familia

Se aplicó a 37 padres de familia del 2° Semestre Polivalente "A" que corresponde a 30 % sobre el total de 889 PPF. que fue establecido como universo. (Reflexividad)

3.2. Técnicas e instrumentos de investigación

Para obtener la información o recolección de datos se usa técnicas e instrumentos de investigación.

La "técnica" se entiende como el conjunto de reglas y procedimientos que le permiten al investigador establecer con el objeto o sujeto de la investigación.

El "instrumento" es el mecanismo que utiliza el investigador para recolectar y registrar la información. Entre estas se encuentran los cuestionarios, guía de entrevista y observación directa.

Pineda Elia; considera que las técnicas e instrumentos que utiliza el investigador para recolectar y registrar la información, pueden ser: la encuesta, la observación y la entrevista y como instrumentos; el cuestionario, las escalas de opinión y de actitud, guías de entrevista, guías de observación, por lo que se escogió las siguientes.

Observación directa

Cuestionario

Guías de entrevista, abiertas y cerradas.

Observación

Se familiarizó con la realidad misma de lo que significa la planificación Participativa Institucional del Instituto Normal Superior "Bautista Saavedra".

* Cuestionario (Reflexividad)

Se aplicó a los docentes, Dirección General, la Dirección Académica del Instituto Normal Superior EIB. de Santiago de Huata.

Consta de preguntas abiertas.

Los estudiantes con texto referente y producción textual.

3.2.1. Instrumentos:

Instrumentos Orales: Son pruebas basadas sobre 6 micro habilidades, que corresponden a los siguientes:

Lectura del texto estímulo (L T E)

Lectura del texto propio en L1 (LTL1)

Lectura del texto propio en L2 (LTL2)

Comprensión textual (CT)

Recreación textual en L1

Recreación textual en L2 (RTL 2) (Ve anexo 2)

Instrumentos escritos: Consiste en la redacción después de la comprensión del texto estímulo que comprenden a dos micro habilidades.

producción textual en L1 (PTL 1)

producción textual en L2 (PTL 2) (Ver anexo2)

Estudio formal de reflexividad a Directores, docentes, padres de familia, servicio y administración y Consejo Institucional

Análisis práctica docente en EIB.

Guía de recolección de datos para el estudio sociolingüístico de las unidades educativas.

Otro estudio de reflexividad se utilizó para los padres de familia a través de correspondencia en un sobre cerrado a domicilio.

3.2.2. Entrevista

Para este efecto se elaboró una guía de entrevista con destino a los miembros del consejo institucional y el personal administrativo y de servicio. Consta de 15 preguntas que están en función de las variables categorizadas, con supuestos hipótesis y los objetivos propuestos. (Ver anexo3)

La guía de entrevista para el estudio sociolingüístico en unidades educativas consiste de los siguientes indicadores y variables:

Alumnos 17 preguntas

Docentes 7 preguntas

Padres de familia, 7 preguntas ; observar en anexos y tortas

3.2.3. Estudio de la documentación

Se recogió información observando diversos documentos de procesos administrativos y académicos; principalmente el análisis del Plan Institucional, Plan Operativo Anual 2001, Reglamento interno de los estudiantes, Plan estratégico de implementación de Práctica Docente e investigación, Manual de funciones y Proyecto de implementación EIB.

Alcances de la investigación

Prueba piloto

Los instrumentos fueron probados con todos los docentes, utilizando para ello un número 31 personas, y 38 estudiantes del 2° semestre polivalente. Después de la aplicación de la prueba piloto, se hizo los reajustes necesarios previa a su impresión.

Validación de los instrumentos

Tiene validez los instrumentos aplicados, porque responde a las variables y los objetivos propuestos, es más, se realizó el reajuste oportuno de los mismos, después de aplicar como prueba piloto.(anexo Núcleo Pilotos)

3.2.4. Ambiente.

La investigación y propiamente el trabajo de elicitación se realizó :

Primero: Interrogación y producción del texto propio, en el jardín pedagógico sobre sus sillas sentados cómodamente. (Ver anexo jardín foto) Falta

La observación áulica es en su misma aula, donde se construye el sociograma y diario de aula (Ver anexo 15).

Segundo: Se aplica la entrevista de reflexividad a docentes y Consejo Institucional en horas de la tarde concentradas en el auditorium y en sillas personales. (Anexo foto en auditorium)

Tercero: El estudio sociolingüístico se elicitó en las unidades educativas de Práctica Docente e Investigación, mediante una guía de entrevista con niños/as que corresponden al primer ciclo de aprendizajes básicos, docentes y padres de familia. (Anexo foto en U. E.)

Cuarto: El docente auxiliar implementa el aimara mediante estrategias metodológicas como proyectos de aula, aula taller, Unidad de aprendizaje situaciones didácticas durante los días de práctica en aula.

Todo el trabajo de gabinete se realiza en el domicilio particular del investigador y algunas veces en la dirección académica y sala de computación.

IV. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Pedagogía.

Origen de la pedagogía, El acercamiento a la etimología de esta palabra nos *retrotrae* a su origen histórico. La palabra pedagogía proviene del griego paidos (niño) y agogía (conducción) y equivale por tanto, a conducción del niño. La palabra pedagogo fue utilizada por primera vez hace 25 siglos. Sus autores griegos fueron Sófocles, Eurípedes, Jenofonte, Platón, Aristóteles, San Pablo usó esa palabra griega ya en la era cristiana, hicieron uso de ella Plutarco de Queronea (48 - 125) y San Clemente de Alejandría (150 - 217) quien llama a Cristo, pedagogo de la humanidad. Concretamente Homero, en el capítulo IX de la Iliada, habla reiteradamente de Fénix que fue pedagogo de Aquiles (Blanco, 1930: 5-6).

Pedagogo era en la Grecia clásica el esclavo o liberto que conducía o guiaba a los hijos de su amo.

De acuerdo a la Real Academia de Lengua, Pedagogía es el arte de educar o enseñar a los niños.

Pedagogía viene del vocablo griego Paidagógia = Educación, es el Conocimiento destinado a instituir los modos de acción que constituyen un sistema de educación. Es un conocimiento interdisciplinario que asienta fundamentalmente sobre datos biológicos, sociológicos y psicológicos. Originariamente, la pedagogía ha sido producto de la tradición educativa y de la intuición, y aunque se ha pretendido asentarla sobre principios generales, este argumento está sometido a reservas, pues cambios en las ciencias de base: biología y psicología, sobre todo, echan por el suelo tales principios generales.

Pedagogía como ciencia, cuando hablamos de la pedagogía como ciencia de la educación, queremos afirmar que, epistemológicamente – por la forma de conocer – y antológicamente – por el ámbito de la realidad que se estudia, la educación es susceptible de estudio científico autónomo.

Educación

La palabra educación deriva del verbo latino “educare” que significa criar, alimentar y que, a su vez, está formado por “e” – afuera y “ducere” – conducir, guiar-. Comentando estas dos acepciones, la primera sugiere la idea de nutrir, esto es, de un proceso destinado a abastecer al niño de los elementos que deberán formarle un mundo espiritual; la segunda, implica un desarrollo generado dentro del individuo mediante la acción educativa y exteriorizada en el comportamiento. “La educación es la influencia deliberada y sistemática ejercida por individuos adultos sobre inmaduros, a través de la instrucción, la disciplina y el desarrollo armonioso de todas las potencialidades del ser humano, físicas, sociales, intelectuales, estéticas y espirituales, de acuerdo con su jerarquía esencial... dirigidas en el sentido de la unión del educando con su Creador, como fin último” (Redden y Ryan). La educación tiene carácter específicamente humano: “La educación tienen lugar (esencialmente) en personas humanas, es decir, en individuos libres, racionales, de naturaleza humana , cuya misión esencial consiste en realizar (actualizar) las facultades esenciales (razón, voluntad, etc.) que al principio de la vida existen solamente como disposiciones y posibilidades” (Henz, 1976:38).

Desde el nivel de los hechos, la educación es un fenómeno sociocultural a través del cual los individuos y los grupos sociales, mediante procesos dialécticos de enseñanza – aprendizaje de los contenidos valorizados por éstos, procuran su desarrollo multilateral y su perfeccionamiento, de acuerdo a una determinada concepción del mundo, la misma que refleja las condiciones históricas concretas en la que este proceso se desenvuelve, determinadas en última instancia por las relaciones de producción (Víctor Oyola Romero, Tecnología Curricular).

Interculturalidad

Es la heterogeneidad étnica, social, cultural y lingüística de un determinado país. La interculturalidad se refiere sobre todo a las actitudes y relaciones de las personas o grupos humanos de una cultura con referencia a otro grupo cultural, a sus miembros o a sus rasgos y productos culturales. En suma como la manera de convivir, respeto mutuo, diálogo entre diferentes culturas.

Intercultural

Es desarrollar al máximo la capacidad de la gente de diversas culturales para relacionarse entre sí de manera positiva y creativa.

Debemos entender por interculturalidad la capacidad de un pueblo de plantear una política etnoeducativa que parta de los elementos culturales propios, para que a partir de estos, se incorporen y valoren elementos culturales foráneos que nos sirvan para poder enriquecer nuestro conocimiento.

Objetivos:

Permitir al grupo étnico el fortalecimiento de su identidad al educarse utilizando los elementos propios de su cultura.

Lograr abrirse a realidades culturales que no le son propios.

La apertura intercultural debe propender a conectar a los bolivianos con el mundo.

A construir la Unidad desde la diversidad (Medina J. 73 - 74).

Educación Intercultural.

Es la educación que parte de las necesidades básicas de aprendizaje de la población. Que son requerimientos fundamentales que la sociedad plantea a la educación para el desarrollo de actitudes, habilidades, destrezas y conocimientos que permitan al individuo solucionar los problemas y enfrentar los desafíos que le plantea su entorno social y su medio ambiente, para así alcanzar el bienestar propio y contribuir en el desarrollo de su sociedad (Javier Medina).

Educación Intercultural para todos.-

Se busca una educación más democrática, tolerante y respetuosa que propicie el diálogo intercultural e interétnico y la paz.

Pedagogía intercultural

Es crear condiciones para tener un ambiente acogedor y estimulante que favorezca las interacciones entre profesor (a) y niños (as) que permitan abrir la escuela a la comunidad y a su cultura.

Es apoyarse a una Pedagogía de Proyectos que permita a los educandos a un aprendizaje situado a partir de sus propios intereses y necesidades, integrando conocimientos de diferentes áreas, con actividades de planificación, desarrollo, evaluación y sistematización de conocimientos (Ministerio de Educación, Cultura y Deportes) Guía Didáctica.

Pedagogía Intercultural

Principios de P. I. de Josef Estermann

1. Principio de relacionalidad
2. Principio de correspondencia
3. Principio de complementariedad
4. Principio de reciprocidad.

Una Paideia Intercultural

- a) Educar como enseñar/aprender a criar la vida.
- b) Educar como enseñar/aprender a leer la vida.
- c) Educar como enseñar/aprender la autonomía y la dignidad herramientas conviviales para una buena vida.
- d) Educar como enseñar/aprender el diálogo intercultural las herramientas para una política de Paz y Equilibrio.

Características de Pedagogía Intercultural.-

- a) Parte del reconocimiento de la cultura de otro.
- b) Genera valores y conflictos interculturales que hay que asumirlos y resolverlos.
- c) El conflicto estratifica a los ciudadanos, por sus diferentes culturas, sociales y económicos.
- d) La Pedagogía Intercultural se dirige a toda la sociedad (Javier Medina)

Siendo esto así, la educación intercultural bilingüe debe ser instrumento de liberación en nuestros pueblos y naciones. EIB. Es nuestro derecho, así lo reconoce la carta magna en sus artículos 1 y 171; el convenio 196 de la OIT que ha sido elevado a rango de ley bajo el número 1257 y muchas otras tanto nacional como internacional.

La sociedad boliviana ha llegado comprender que la unidad no supone uniformidad, que uno de los grandes desafíos es el respeto a la multiculturalidad. De esta forma la diversidad ya no es vista como retroceso u obstáculo para la modernización sino que, por el contrario, es visto como un recurso que permite construir una sociedad más equitativa y más humana.

La interculturalidad como elemento central del currículo propone replantear las relaciones educativas, creando condiciones para que en la práctica pedagógica tenga cabida la cultura y la lengua de los pueblos originarios, como también la apertura de las posibilidades para relaciones más simétricas y democráticas en la institución escolar y desde allí proyectarla a la sociedad en su conjunto.

Para que la educación sea intercultural bilingüe, se debe contar con maestros formados bajo una ideología y filosofía intercultural, basado en principios y valores humanos, étno culturales.

Frente a esta realidad, la interculturalidad es una propuesta de construcción de un país pluricultural, plurilingüe e incluso plurinacional, relacionado de manera equitativa, positiva y creativa entre los pueblos que lo componen. La educación intercultural apunta en lo social y en lo político a la construcción de una sociedad

democrática y pluralista, con identidad cultural y lingüística, solidaria y participativa.

Así mismo en el ámbito personal- la educación intercultural, como parte de una educación siempre abierta al otro distinto, juega un papel importante en la formación de sujetos seguros de sí mismo y a la vez abiertos a lo propio y a los distintos y, de ahí, capaces de análisis crítico y creativo. Esta debe llegar a ser un valor fundamental en la estructura de la personalidad.

Por todo ello, la interculturalidad, en un país con las características de diversidad y exclusión que tiene Bolivia, no puede menos que ser uno de los ejes vertebrados de toda la educación.

V. DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN DONDE SE ELABORÓ

Esta experiencia se llevó a cabo en el INSTITUTO NORMAL SUPERIOR – EIB “Bautista Saavedra”, Distrito Educativo Achacachi del Cantón Santiago de Huata (La Paz - Bolivia)

El INS – EIB. hasta el momento está administrada por el Ministerio de Educación y Cultura, corresponde al área fiscal, en él trabajan 31 docentes, 2 administrativos (directores) y un jefe administrativo, 9 personal de servicio, cubriendo a 17 áreas, 5 ámbitos y un tiempo de libre disponibilidad de 400 horas como currículum complementario, cumpliendo un total de 3.600 horas de formación docente en 6 semestres y un curso de nivelación.

En el área de Lengua Originaria se trabaja cuatro módulos en 4 semestres que corresponden a los siguientes:

Semestre	Módulo	Contenidos
2do	01	Comunicación oral y escrita de la lengua aimara.
3ro	02	Recuperación de la tradición oral y tecnológica andina.
4to	03	Reflexión lingüística de la lengua aimara.
5to	04	Producción de materiales y didáctica de la lengua

6to	05	aimara. Currículo complementario en L1 aimara con 40 horas. (opcional)
TOTAL	4 módulos y ½ de currículum complementario	

(Ver anexo 20)

* Se inicia a trabajar en las siguientes especialidades:

Nivel de Educación Inicial : 4 módulos – 3°, 4°, 5° y 6° Sem.

Nivel primaria polivalente 1° y 2° ciclo : 4 módulos – 2°, 3°, 4° y 5° Sem.

Especialidad Matemática, 3er ciclo : 4 módulos – 2°, 3°, 4° y 5° Sem.

Especialidad Ciencias Naturales 3er ciclo : 4 módulos – 2°, 3°, 4° y 5° Sem.

En cuanto a la modalidad, se implementó el aimara como L1 y castellano como L2 de acuerdo al Diseño Curricular Base del Plan 2 000 dentro el marco del enfoque intercultural y constructivista.

El Instituto Normal Superior "Bautista Saavedra" es una institución que se creó con el nombre de Escuela Normal Rural N° 1 "Bautista Saavedra", el 9 de marzo de 1938, durante la Presidencia del Tcnl. David Toro. En el transcurso de su vida como Institución de Educación Superior ha tenido valiosísimas experiencias en formación docente y en diferentes modalidades: preescolar, primaria y profesionalización de maestros interinos.

A partir de la resolución de abril del 1952, la normal expande su cobertura a estudiantes varones y mujeres de todas las capas sociales de la región y del país, dando así plena vigencia al Código de Educación Boliviana.

En 1963, después de arduas gestiones se concretiza un financiamiento a través de la Agencia ayuda de los Estados Unidos (USAID) Bolivia, un monto considerable destinado al fortalecimiento de la infraestructura, como la construcción de aulas, talleres, internados, oficinas y otros ambientes que en su momento fueron suficientes y adecuados.

Desde 1975, se institucionaliza la obligatoriedad del ingreso de bachilleres a esta casa superior de estudios, asimismo se crea las especialidades en formación docente para el ciclo intermedio y ramas técnicas por entonces con la promulgación del D.S. 21060, en 1985 la Escuela Normal de Santiago de Huata, se ha visto en ciertos aprietos de amenaza de una posible clausura o cierre. Este intento consternó a los habitantes de la región, provocando al mismo tiempo una gran movilización que tuvo como resultado final, pérdidas irreparables de vidas en los enfrentamientos por defender la vigencia institucional de la Normal "Bautista Saavedra".

Desde la promulgación de la Ley 1565 de la Reforma Educativa a esta parte, la Institución Normal de formación docente ha hecho mérito para consagrarse como Instituto Normal Superior "Bautista Saavedra", para este efecto se ha elaborado el Proyecto Académico Institucional integrado por las escuelas normales de Warisata y Santiago de Huata, bajo el asesoramiento de Centro Boliviano de Investigaciones y Acción Educativa (CEBIAE), entendiéndose que las labores académicas se desarrollarían en dos unidades: Una con Sede en Warisata, ofertando formación docente para los niveles primario en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) a partir del aimara como L1. y el castellano como L2, luego secundario y capacitación de docentes en servicio. Otra sede en Santiago de Huata, ofertando para los niveles inicial y primario en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) a partir del castellano L1 y aimara como L2 y profesionalización de maestros interinos. Ambas debían contar con un solo rector, hecho consolidado con la Resolución Ministerial N° 089/98., pero esta disposición duró poco tiempo, sustituyéndose con la Resolución Ministerial N° 094/00. y para su desarrollo en el INS.- EIB. se aprueba el Diseño Curricular Base(DCB), con L1 aimara y castellano como L2. Desde el 27 de marzo de 2000, que está vigente en la actualidad. Para la aplicación de las estrategias de EIB, se planteó un objetivo bastante agresivo fundamentados en el marco de la Reforma Educativa, que es el siguiente:

Implementar durante la Práctica Docente e Investigación en las Unidades Educativas una Educación Intercultural Bilingüe, de acuerdo al Sub Sistema de

formación docente de los INS.-EIB. Y satisfacer necesidades, resolver problemas de los niños/as de los Niveles; Inicial y Primaria, para mejorar los aprendizajes, las relaciones de identidad, interculturalidad y el bilingüismo, como también las políticas, económicas, sociales, territoriales entre otras de las comunidades educativas que se enmarcan dentro la Práctica Docente.

5.1. ASPECTOS DE LA INNOVACIÓN.

PROPUESTA DE UNA EDUCACIÓN BILINGÜE EN FORMACIÓN DOCENTE

La relación estrecha que existe entre el desarrollo del lenguaje y el desarrollo del pensamiento exige, que, para que los aprendizajes sean significativos se inicie en la originalidad del alumno. En contextos multilingües, este aprendizaje significativo sólo se alcanza cuando se reconoce las particularidades lingüísticas de los alumnos y de la sociedad.

Como parte de los desafíos de la educación intercultural bilingüe el Estado debe asumir las siguientes responsabilidades:

El fortalecimiento de las condiciones de equidad y calidad en el marco de la EIB.

Mejorar la administración y gestión educativa, la participación social y la formación docente intercultural bilingüe.

Hacer uso de las nuevas tecnologías en el servicio de Educación Intercultural Bilingüe.

Concertar políticas y estrategias pertinentes a la realidad socio – cultural y lingüística del país.

Diseñar y desarrollar un currículum EIB. Centrada en las necesidades básicas; intereses, aspiraciones de una sociedad multicultural.

Articular la educación y la cultura para la reducción de la pobreza.

Fortalecer programas y proyectos para desarrollar la formación de valores.

Desarrollar programas para impulsar sistemas de becas y de intercambio de estudiantes, docentes, investigadores de educación particularmente para sociedades multiculturales y multiétnicas.

De acuerdo a la propuesta presentada y aprobada por las autoridades se ejecuta los siguientes aspectos.(Ver anexo 16, propuesta de la malla curricular)

ESTRATEGIA DE IMPLEMENTACIÓN

Nº	ACTIVIDADES	ESTRATEGIAS	RESPONSABLE	TIEMPO
1.	Desarrollo curricular en aula de 20 a 40% de acuerdo al Diseño Curricular Base.	Aplicación de sesiones en aimara una vez por semana	Representantes de cada área Director Académico	Cada semestre
2.	Desarrollo de actos cívicos en L1 y L2	El programa se desarrollará cada lunes de manera alternada(Un lunes todo en aimara y otro lunes en castellano)	Asesores de cada paralelo Estudiantes Equipo L1 y L2.	Cada lunes en acto cívico
3.	Práctica de la expresión oral de manera permanente de lunes a viernes y producción de textos escritos en aimara y su exposición en el atrio del INS por todo el	Compromiso formal en la comunicación oral con prioridad en la Radio Rivera de la población con programas matinal y vespertino de hrs. 06:00 a 07:00 y 18:00 a 19:00.	Director General Director Académico Jefes de áreas.	Cada semana

	personal docente y administrativo del INS.EIB. un día a la semana.			
4.	Desarrollo de la práctica docente intensiva en aula. Uno o dos Proyectos de Aula en aimara, y sus Situaciones Didácticas, al 50% del castellano.	Aplicar metodologías de proyectos; L1 60% y L2 40% y viceversa con fichas de prácticas calificadas.	Áreas de Práctica Docente e Investigación. Lenguaje y comunicación en L1 y L2.	Cada semestre
5.	Trabajo integrado en el Área de PDI.	- Organización de una coordinación en E.I.B. en el INS.(Docente aimara)	Director General y Director Académico.	Cada semestre
6.	Defensa de defensa de grado en 2 mesas: L1 y L2, con una exposición y otra controversia. Informe de investigación – acción. -Elaboración de guías para el tribunal, tutor y postulante.	- Revisión y valoración del I.I.A. Por los tutores y docentes de lengua originaria - Tribunal examinador equilibrado entre L1 y L2. -Autoestima del postulante en defensa de grado..	Director Académico Docentes tutores. Director General Director Académico Asesores	Cada semestre Cada semestre

Estas actividades van ejecutándose en la comunidad educativa del INS. – EIB., mediante la aplicación de proyectos y planes curriculares que se implementan durante la práctica docente en unidades educativas así mismo en la institución. (Wat'a, jach'a yatíñuta)

MISIÓN

Garantizar en el marco de la diversidad cultural y lingüística, los buenos valores humanos fundamentales y una verdadera democracia participativa, una EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE, productiva, solidaria, interactiva y con equidad. La EIB se constituye en instrumento de liberación, de desarrollo social, cultural, económico y político para mejorar la calidad de vida.

VISIÓN

El conjunto de la sociedad accede a un servicio educativo intercultural bilingüe de calidad y excelencia, logrando una formación profesional sólida e integral con probadas capacidades y competencias para vencer obstáculos, resolver problemas y afrontar exitosamente los desafíos fuesen estos presentarse en los ámbitos socio – cultural, lingüístico, humano, científico y tecnológico de la región, departamental y nacional.

El enfoque intercultural es la concepción pedagógica mas avanzada para responder a la realidad étnica y linguo cultural del país. Coincide la posibilidad de un desarrollo autodeterminado de las poblaciones indígenas y originarias en el marco de su cultura y lengua propia.

Organizar el Sistema Educativo Intercultural Bilingüe Productivo, Liberador, Solidario y Recíproco a nivel regional y nacional, para mejorar la calidad y la eficiencia de la educación en sus diferentes niveles y modalidades fundamentando la formación docente en base a las necesidades básicas de aprendizajes.

C. MOMENTO DE RESULTADOS

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS INNOVADORES DE LA EXPERIENCIA INTRODUCCIÓN

La educación formal en el área rural, como parte de la realidad educativa del país, constituye un problema difícil de enfrentar, siendo los principales factores que la caracterizan: el idioma de enseñanza, los contenidos transmitidos, los métodos utilizados para el aprendizaje de los alumnos y la ideología a estos subyacentes.

La implementación del idioma 1 (L1) en unidades educativas procura responder a las características socioculturales, lingüística de los habitantes aimaras de acuerdo a las experiencias de los proyectos anteriores en EIB.

A partir de 1998; éste inicia el trabajo con el programa de "Educación Intercultural Bilingüe" formando docentes de esta modalidad para implementar en unidades educativas, en ese marco los docentes del área de lengua originaria, quienes a partir de éstas trabajan simultáneamente el proceso de implementación mediante el cambio de actitud en los estudiantes, docentes, consejo institucional y autoridades de la población y en ese proceso de implementación se presentan un conjunto de problemas, obstáculos y limitaciones de entre ellos las incoherencias en la capacitación de recursos humanos, toma de conciencia de los padres de familia, la elaboración de materiales, falta de una currícula diversificada y la propia dotación del material didáctico y bibliográfico, infraestructura y su equipamiento todo a falta de iniciativa de las autoridades municipales y MEC., por lo que no se pudo optimizar y cualificar los aprendizajes. Además los estudiantes como los docentes aún no comprenden el trabajo específico y estratégico en el proceso de aprendizaje de la lengua materna aimara y castellano como segunda lengua, ahí surgen las necesidades de aplicar nuevas técnicas para que se implemente realmente en las unidades educativas.

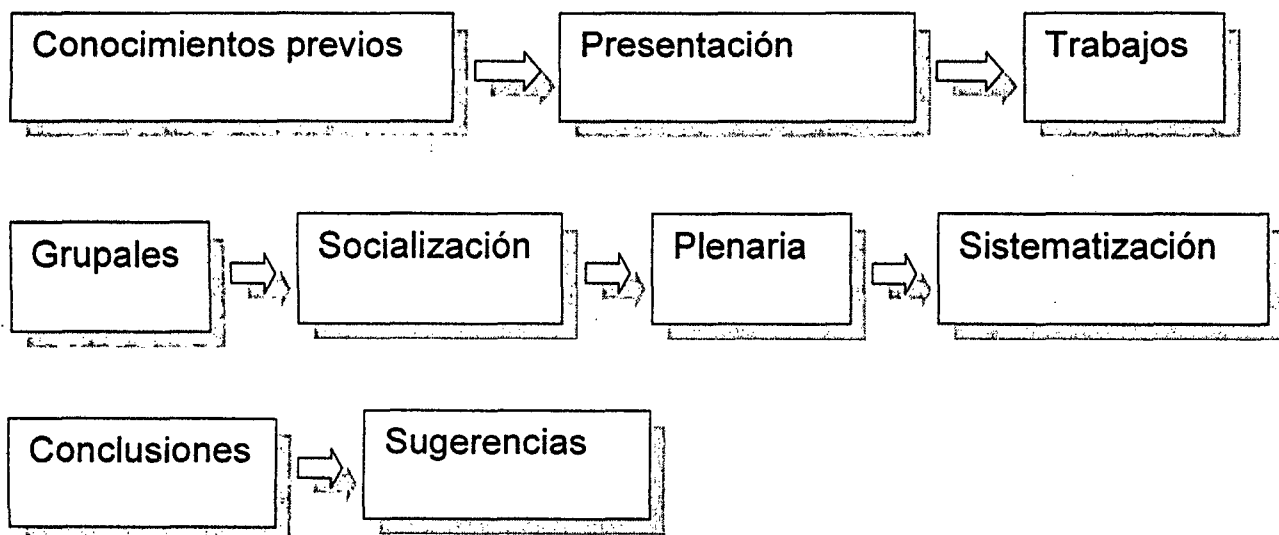
I. FUNDAMENTOS DE LA EIB

Para fortalecer la identidad y apropiarse la lectura y escritura aimara se tomó los siguientes fundamentos:

1. Socio antropológico - Jakawixata
2. Socio cultural - Sarawixata
3. Socio lingüístico - Aruxata
4. Pedagógico - Yaticha yatiqawixata
5. Bio psicológico - Ajayuxata
6. Epistemológico - Amuyuxata (Ver anexo 24)

II. METODOLOGÍA PARA EL TRABAJO EN AULA:

Proceso sistemático en el trabajo de aula:



El proceso que muestra es de la siguiente manera:

Para iniciar una sesión primero se descubre los conocimientos previos mediante lluvia de ideas y luego se presenta una dinámica con relación al tema, indicación de consignas, organización en grupos de trabajo, socialización, presentación en plenaria, debate en aimara, sistematización, conclusiones y sugerencias. (Ver anexo 6.1,6.2)

III. APROPIACIÓN DE LA LECTURA ESCRITURA AIMARA Y RETOMA DE LA IDENTIDAD.

Las sesiones en lengua aimara generalmente se trabajan la expresión oral; práctica en aula, fuera, en reuniones , alta voz y por la Radio Rivera. Los diferentes tipos de producción de textos escritos , se trabajan en aula de acuerdo al programa consensuado y proyectos planificados. Las clases se inician con una consigna en castellano y luego se introduce una dinámica en aimara (ver anexos 21,22,23) el mismo continua y finaliza en la misma lengua, ahí los estudiantes desarrollan sus capacidades asimilando en los niveles: fonológico, morfológico sintáctico, semántico y pragmático, todo dependiendo del número del módulo y el semestre en que se avanza.

La sensibilización como un proceso de toma de conciencia de su identidad se fundamentó con el módulo 1, Didáctica de Segundas Lenguas; explicando claramente el enfoque de EIB. fundamentos, teorías y experiencias, se realiza en sesiones de trabajo áulico como también en reuniones, conferencias, eventos pedagógicos y en otras instancias.

Los programas de estudio planificados con la participación directa de los estudiantes, se estructuró en base a proyectos de aula, aula taller y otras (ver cuadros Nos. 7-8-9-10-11-12).

Clasificamos los contenidos de acuerdo a los módulos y semestres, y al grado del conocimiento en lectura-escritura aimara, la posibilidad de su transferencia de L2 castellano a L1 aimara, el uso de los módulos ARU-JAKHUWI en unidades educativas.

Se produce bastante material didáctico como: producción de textos sobre tecnología andina, libretes para L1 y L2, cuentos, poesías en L1 y L2., los bingos, yupanas, rompecabezas, ruletas, banderolas, juegos en tableros, dados, fichas, lotas, dominó y otras, todas con letras y números en aimara,

además los textos fonética y fonología, guía de lectura y escritura y 120 canciones en lengua aimara para los niños y niñas de unidades educativas.

Las horas de trabajo áulico o fuera de ella es de 2 horas por sesión y 4 horas semanal, llegando a 80 horas semestral como mínimo en un solo área, esto resulta insuficiente porque los estudiantes primero afirman su identidad y luego aprenden la lectura escritura y después la apropiación de la estrategia metodológica de enseñanza- aprendizaje en lengua materna y su réplica en unidades educativas.

El Diseño Curricular base es una guía para estructurar diferentes proyectos adecuando, lengua, cultura del contexto, aunque no se ha trabajado la diversificación curricular.

A partir del Diseño Curricular Base en sus 4 módulos, se elabora un módulo adicional para el sexto semestre que consiste en el refuerzo a la "EXPRESIÓN ORAL Y METALINGÜÍSTICA" como currículum complementario, con 40 horas mensual dentro las horas de libre disponibilidad.

Una de las adecuaciones del maestro bilingüe para las escuelas multigrados son mediante los 3 niveles de la psicogénesis:

- 1ro. Nivel - icónico
- 2do. Nivel - silábica
- 3er. Nivel - alfabética

Como también se toma en cuenta las guías del programa escuela multigrado (PEM). Porque nuestros estudiantes están preparándose para atender en zonas dispersas y grados fusionados.

En el caso de la bibliografía; los libros de la biblioteca son utilizados después de las clases (por las tardes y por las noches) en las investigaciones realizan resúmenes, mapas conceptuales esquemas y otras, trabajan en grupos, aunque carecen de algunos textos que tengan enfoques interculturales que

refuerzan la cultura aimara y es peor cuando no existen textos escritos en aimara.)

IV. ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

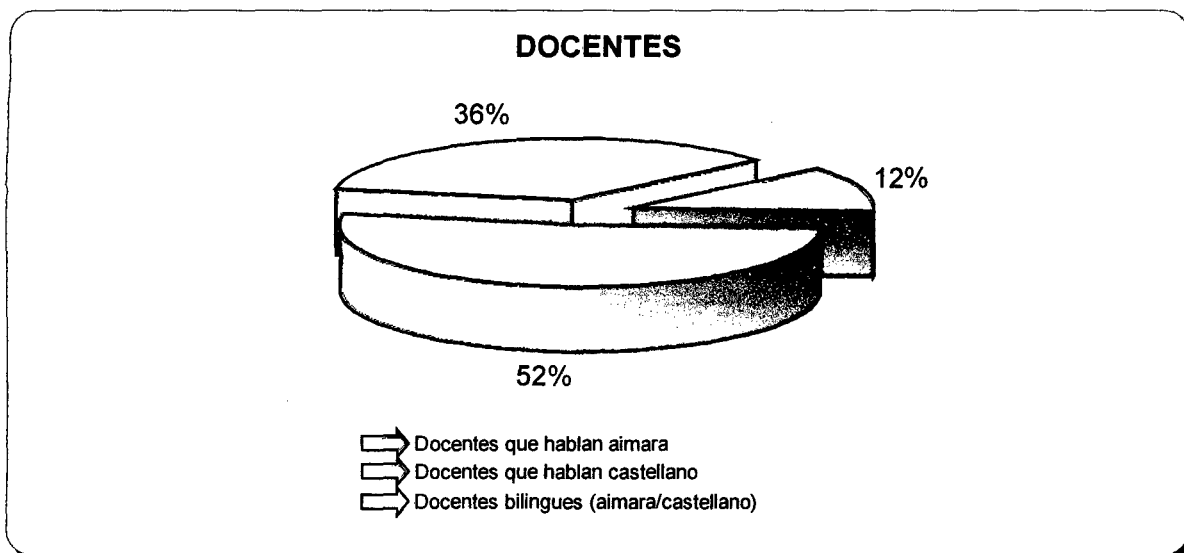
Se realiza la investigación sociolingüística en unidades educativas de Práctica Docente e Investigación.

OBTENIDA DE LOS DOCENTES

DISTRITO EDUCATIVO : TIWANAKU

UNIDADES EDUCATIVAS : 6

FRECUENCIAS PREGUNTAS	INDICADORES		
	AIMARA	CASTELLA- NO	AIMARA/ CASTELLANO
¿Qué empezó a hablar primero?	2	3	1
¿Cuando va a la chacra en qué habla?	2	2	2
¿Cuando va a la iglesia o templo en qué habla?	0	2	4
¿Cuando va al pueblo en qué habla?	1	2	3
¿Cuando va a la feria en qué habla?	0	2	4
¿Cuando va a La Paz en qué habla?	0	6	0
¿Cuando viaja en qué lengua habla?	0	5	1
TOTAL	42	5	22
PORCENTAJE	100 %	12%	52%



En el Distrito Educativo de Tihuanacu, encuestados seis unidades educativas sobre el estudio sociolingüístico, manejo de la lengua aimara , castellano y bilingües, entre los actores : Padres de familia, docentes y niños, niñas en edad escolar, los resultados se las pueden explicar de la siguiente manera:

*En el Distrito de Tiwanaku han sido entrevistados 6 niños, niñas y sobre las 17 preguntas que corresponden al 100% responden de la siguiente manera:

Tienen dominio en lengua aimara un 31%

Tienen dominio en castellano un 50%

Tienen dominio en las dos lenguas un 19%

* En cuanto a los docentes se entrevistaron a 6 entre varones y mujeres con 7 preguntas para los 3 indicadores a la que respondieron de la siguiente manera:

Tienen dominio en lengua aimara un 12 %

Tienen dominio en lengua castellano un 52 %

Tienen dominio en bilingüe un 36 %

*En cuanto a los padres de familia; se entrevistó a 6, también con 7 preguntas, para 3 indicadores y respondieron de la siguiente manera:

Tienen dominio en lengua aimara un 39 %

Tienen dominio en lengua castellana 21 %

Tienen dominio en bilingüe un 40 %

Lo que podemos ampliar en las diferentes tortas presentadas en el anexo, además de los diferentes distritos de práctica docente e investigación.

(Ver otros anexos de estudio sociolingüístico, 4.1-4.2-4.3)

El equipo Práctica Docente e Investigación (PDI), planifican teóricamente para la implementación de EIB. en unidades educativas pero este resulta negativo cuando el personal docente (docente guía), Director, Juntas Escolares y Padres de Familia mantienen cierta resistencia a esta modalidad de enseñanza – aprendizaje, por tal hecho los estudiantes de formación EIB., no pudieron hacerlo, con cierto apoyo de algunos docentes comprometidos se logró la implementación.

El equipo de Lengua Originaria y Didáctica de Segundas Lenguas, coordinó con todas la áreas y es más en el área de PDI. proponiendo innovaciones con el enfoque intercultural (ver anexos N°13)

V. REDES DE APOYO

CEA (Consejo Educativo Aimara). Brindó apoyo técnico y capacitación docente sobre la sensibilización de la EIB. con el Consejo Institucional docentes y estudiantes del cual pudimos arrancar un trabajo más consciente pero como desafío queda elaborar un proyecto de práctica docente en Unidades Educativas EIB. con capacitación del Personal Docente en L1 aimara y viceversa a un plazo de 5 años, bajo un compromiso de permanencia y continuidad del personal docente.

El PIN – EIB contribuye al mejoramiento de formación docente de educación primaria, ejecuta talleres seminarios y pasantías para docentes en cuanto a la capacitación en EIB. apoya al seguimiento en el desarrollo del diseño curricular base. En este desarrollo institucional se coordina con CEPOS Consejo Institucional, Direcciones General y Académica y las coordinaciones para llevar adelante el enfoque intercultural y educación bilingüe.

El CEA, PINS. EIB. impulsaron con su apoyo para su implementación y desarrollo, pero no lo fue suficiente, aún falta la parte de la sostenibilidad y auto gestionaria.

Y finalmente la Dirección Nacional de EIB. A la cabeza del Mg. Adán Pari brindó cierto apoyo a la implementación de la EIB. En el INS. como en las unidades educativas Centro Pilotos.

VI. EVALUACIONES

Las fichas de evaluación, la elaboración de materiales y los videos de noches de talento, el año nuevo aimara, concurso de poesías canto y música en L1 y L2, tomaron parte para cambiar actitudes y asumir lo nuestro para su desarrollo.

En las evaluaciones se toman las valoraciones de los trabajos realizados en cada sesión, unidad o por proyecto donde se toma muy en cuenta los siguientes: (Ver anexos – 17-18.1-18.2-18.3)

Expresión oral (participación) L1 aimara.

Producción de textos (escritura) L1 – L2

Comprensión de la lectura

Iniciativa, creatividad e innovación.

Identidad, autoestima y responsabilidad.

Cuando algún estudiante presenta ciertas dificultades la ayuda es oportuna y permanente se practica la auto y coevaluación.

Cuyas referencias en la escala cuantitativa son de 10 a 100.

Rendimiento no Satisfactorio (RNS)= 10 a 59

Rendimiento Satisfactorio (RS) = 60 a 79

Rendimiento Optimo (RO) = 80 a 100

Además podemos indicar que últimamente se aplicó las tres dimensiones : Conceptudinal, procedimental y actitudinal con las mismas escalas en referencia..

VII. LOGROS

Uno de los logros más significativos es que los estudiantes como docentes asumen y se apropian de EIB.esto se puede ver, cuando demuestran activamente su participación espontánea y voluntaria en producción de textos escritos, desarrollo curricular en lengua aimara y su manejo oral muy natural dentro o fuera del aula, la lectura escritura es aceptable, por cuanto con los periódicos KIMSA PACHA de distribución gratuita se refuerzan y es más con la investigación de temas originarios o andinos (Radialista originarios).

La interculturalidad en aula se demuestra en las siguientes acciones:

No hay subestimación de estudiantes ni discriminación.

Hay respeto y convivencia entre las diferentes culturas que poseen los estudiantes.

Práctica consensuada de las actividades de la cultura andina como: apthapi, danzas autóctonas en año nuevo aimara, waxt'a, luqta. (ver anexo fotos, danzas autóctonas), el uso de vestimentas originarias, músicas autóctonas, elección de ñusta y otras (ver anexos fotos 13)

Se puede afirmar que la mayoría de los docentes al igual que los estudiantes tomaron conciencia de identidad, el uso y su importancia de aprender la lectura y escritura correcta de la lengua, así mismo el manejo oral pedagógico en aula, el uso correcto de los niveles lingüísticos y el rescate de los valores como el respeto, la reciprocidad, complementariedad, la solidaridad, la relacionalidad traducidas del ayni, mink'a y jayma. Todos estos valores son replicadas por los nuevos docentes en unidades educativas (Ver cuadros de experiencia en anexo 6.1,6.2)

Frente a la enseñanza frontal, expositiva; se implementó una aula dinámica, activa participativa, reflexiva, creativa y comunicativa, ahí los estudiantes trabajan en un clima afectivo, ameno y gustoso con muchos juegos didácticos y material de apoyo como las guías de aprendizaje, guiones, textos de la R.E. y otros. Además mantenemos redes de apoyo con el CEA. PINS.-EIB. equipos de los INS-EIB de René Barrientos Ortuño (Caracollo) y de Warisata como también se mantiene una relación simétrica con el Consejo Institucional del INS.

Como acciones concretas realizamos cursos de capacitación sobre la lectura y escritura de la lengua aimara, producción de textos (librotes en aimara) con el 100% de los docentes y estudiantes de 3° a 6° Semestre, los que apoyaron para la preparación de la síntesis del P.I.P.o I.I.A, Participación en varias Expo-Ferias organizadas por el ministerio a nivel nacional, con una preselección en el INS. como en la ciudad de La Paz.(Ver anexos 13 fotos)

Celebración del año nuevo aimara, concursos de canto, danza y poesía en L1 y L2 así mismo los actos rituales waxt'a y luqta.(Ver anexo año nuevo aimara)

Una de las atribuciones del Director Académico es: Planificar el desarrollo curricular de cada programa ofrecido, y otra; Es establecer mecanismos que garanticen la preservación y mejora de la calidad de enseñanza que imparte la institución, en ese entendido se plantea planificaciones participativas en ambas lenguas por el personal docente sean estos Proyectos, Unidades de Aprendizaje, Aula Taller, estos motivan a mejorar el avance de la EIB. en la institución.

La normalización de la Lengua Aimara es tarea prioritaria del INS. y es más por el equipo del área de Lengua Originaria donde se plantea algunos seminarios talleres para concensuar, entre ellos tenemos:

Uso correcto del léxico o vocabulario pedagógico en unidades educativas.
Se apropian los términos pedagógicos actuales para el uso en PDI. (Ver anexo 19)

Se normaliza el manejo de restituciones vocálicas como también la sintaxis S O V y M + N, raíz + sufijos, el correcto manejo del alfabeto único.

Las clases se desarrollan estrictamente en aimara procurando no acudir a préstamos, se rescata la variedad más antigua, normalizando variedades y en algunos casos acuñando términos nuevos.

Los proyectos elaborados en aimara efectivizaron la práctica docente en unidades educativas, aunque los docentes guías de unidades educativas desconocían.

Los diseños y la propuesta en L1 y L2 para la defensa de grado dieron resultados positivos.

La elaboración del Proyecto de Innovación Pedagógica y/o Informe de Investigación-Acción en aimara fue una motivación de relevancia no solo de estudiantes sino también de las autoridades y su defensa de grado en lengua aimara como en castellano al 100%. fue exitoso (Ver anexo 18.5-18.6)

La mayoría de los docentes y estudiantes lograron la lectura y escritura en aimara, como también en la expresión oral. (Ver libretos)

VIII. DIFICULTADES

Como dificultades podemos citar a algunos estudiantes monolingües que resisten a la enseñanza y aprendizaje de la lengua aimara, incluyendo algunos docentes con formación académica en EIB.

La comunidad educativa del INS. no han conseguido apropiarse comprensiva y adecuadamente los objetivos, técnicas y estrategias metodológicas

planteadas por los docentes del área, a los cuales se les solicitó su fortalecimiento.

De hecho los docentes superficialmente valoran el uso del idioma aimara y apoyan condicionalmente por el cargo que ejercen.

Tanto las autoridades como los docentes no muestran indicios de maduración, experiencia y conocimiento técnico de la modalidad EIB y su evaluación.

La difícil transferencia lingüística aplicada a partir de L2 castellano a L1 aimara por la formación anterior que tuvieron los estudiantes como los docentes este dificulta en el proceso de adquisición de nuevos conocimientos.

No está claro el cambio de actitud para asumir el nuevo enfoque intercultural y la aplicación estratégica de un aprendizaje activa - participativa, constructiva, reflexiva significativa, relevante y pertinente.

No hay incentivos para la investigación educativa en EIB. proposición de nuevas propuestas e intercambio de experiencias que se pueden demostrar, de entre ellos elaboración de una nueva currícula EIB. capacitación y formación docente intercultural elaboración de nuevos materiales didácticos.

Todo lo que se hizo hasta este momento en cuanto a la implementación de la lengua aimara en PDI. es mediante al trabajo curricular en el área y gracias a la coordinación del equipo, consultando, analizando experiencias, viendo los logros y dificultades en el trabajo de aula, todo ello para superar estas dificultades.

Hay una simple reticencia pasiva de aprender la lengua originaria de parte de algunos estudiantes y docentes.

IX. EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO

Se elabora guías de elaboración de Investigación-Acción y/o Proyecto de Innovación Pedagógica, separadamente para los estudiantes, docentes, tutores y el tribunal calificador.

Se aplica el diario de aula o ayuda memoria, registrando todas las actividades del avance en lengua aimara (ver anexo 15).

Se elabora los indicadores para ver el proceso del avance o el aprendizaje.

La comunidad educativa del INS.EIB. son los directos responsables de valorar los logros como también detectar las dificultades y remediarlos oportunamente.

Se aplica instrumentos como observación sistemática y el diario de trabajo, para ver el proceso del avance y su implementación a partir de la presente gestión.

La escala de calificaciones resulta cuantitativa aunque en el discurso es una evaluación cualitativa-procesual y que finalmente se concluye con lo cuantitativo.

En éstos últimos semestres se procede a una evaluación conceptual, procedimental y actitudinal.

El seguimiento se la realiza mediante una planificación mensual aprobada por la dirección académica y con el conocimiento compartido del director y docentes de la Unidad Centro Piloto(Ver anexo 25 – 25.1 , Proyecto EIB., Capacitación Docente y Seguimiento)

X. CONCLUSIONES

Los materiales elaborados durante el proceso de aprendizaje y enseñanza con los estudiantes del INS EIB como también con los niños y niñas de las unidades educativas pilotos EIB fueron de gran apoyo y refuerzo en la facilitación y constitución de conocimientos de los niños/as.

Todos los instrumentos elaborados fueron aplicándose de acuerdo al cronograma de actividades planificados, estos resultaron eficientes por cuanto ha sido comprendido de fácil aplicación y de fácil análisis e interpretación. Además estos dieron origen a la elaboración de diferentes proyectos de implementación de la EIB en el INS. como en las unidades.

Ha sido relevante los datos obtenidos de las unidades educativas, de estudiante, docentes, directivos, consejo institucional, los cuales permitieron direccionar los indicadores previo análisis e interpretación, se diseñó también nuevas políticas de implementación lingüística y cultural.

La implementación de la lengua aimara en el proceso curricular resultó como uno de los impactos del INS. porque al desarrollar 50% y 100% frente al uso y manejo del castellano fue considerada como un avance significativo e innovador, no solamente en el área específica sino que también en otras áreas y más propiamente en el área de P.D.I.

La historia nos muestra hasta estos últimos años que la sociedad no ha asumido realmente la EIB. y es por la enseñanza del aimara en las escuelas, el bilingüismo sustractivo y la diversidad son cuestionadas como retroceso, sin embargo hay una sensibilización de la toma de consciencia para tomar como un recurso de construcción de una nueva sociedad diferente con la total inclusión de los pueblos originarios.

La EIB. en el INS. se perfila como una opción de formar integralmente docentes bilingües pero que no tiene sustento de autoridades ni de los

administrativos, si no se garantiza esta pasará una historia mas como otros proyectos.

A partir de la aplicación del Plan 2 000, se inició con la implementación sistemática del aimara como (L1) y castellano como Segunda Lengua (L2) de acuerdo a las experiencias del Ex PEIB. Semestre tras semestre va mejorándose en sus resultados, pero aún se requiere de proyectos más agresivos.

Los docentes de L1 y L2, como los tutores y responsables de áreas dan apoyo o ayuda permanente en los momentos de producción de textos orales y escritos, como en la elaboración del proyecto y el informe para la defensa de grado.

Se cualifica el proceso de enseñanza aprendizaje en torno al desarrollo de competencias lingüísticas, el desempeño comunicativo práctico y la producción de textos educativos, así como la mejora en el manejo de la estructura gramatical en la lengua escrita. (SOV, M + N, otras)

Nuestro reto mayor es de sensibilizar, capacitar al personal docente guía y elaborar materiales con el que se puede implementar realmente la EIB. en unidades educativas.

Se puede verificar en la última defensa de grado, que los estudiantes sustentaron su proyecto y/o informe en lengua aimara, así como todos los estudiantes hicieron una sistematización del proyecto de innovación pedagógica o informe de investigación-acción en aimara, lo que significa logros y avances reales.

Las actividades planteadas en el plan de acción da resultado como un avance regular de la EIB. en el INS y unidades educativas de práctica.

Se elabora un nuevo reglamento de evaluaciones con la participación y aprobación directa de los estudiante.

XI. RECOMENDACIONES

Se logra que en los últimos gobiernos de turno promulgan leyes, decretos (Normatización) pero sin la implementación, entonces hay que orientar políticas de atención a las necesidades educativas de los originarios, apropiando el derecho lingüístico cultural.(Políticas de derecho cultural y lingüística), en el que se puede organizar equipos técnicos lingüistas que coadyuven en la normalización y estandarización desde las esferas superiores a las unidades educativas.

De hecho se hace urgente la necesidad de implementar la EIB. en todas las unidades educativas, así como en los colegios secundarios del país, lo contrario no habrá avance en el sistema educativo nacional.

Reforzar a los jóvenes en formación docente con prácticas de trabajo áulico y en cuanto a fundamentos de la EIB. para que los estudiantes apropien y las apliquen con mayor propiedad y fundamentación en la comunidad educativa.

Urge la necesidad de elaborar un reglamento y manual de funciones con el enfoque EIB. para apropiar, consolidar y fortalecer los saberes, ciencia y conocimiento del mundo andino.

Se hace necesario reforzar la expresión oral y el manejo del vocabulario pedagógico en el aula por los docentes del INS-EIB. como de los estudiantes en las especialidades de matemática y ciencias naturales.

Se debe reforzar a las escuelas de experimentación EIB. con cursos de capacitación, seguimiento y evaluación a docentes como a los padres de familia y ampliar a otras ciudades educativas mediante compromisos de instituciones y organizaciones como Consejo Educativo Aimara y Dirección General EIB. del Ministerio de Educación y otras.

Se debe dar seguimiento a la investigación acción, a la formación inicial y permanente de los egresados con títulos EIB. para brindar ayuda y reforzar con seguimiento y capacitación, formación postgrado con respecto al desarrollo de su profesionalidad, su inserción y su estabilidad laboral como docente de EIB. sea local, regional, departamental, nacional e internacional.

La estrategia metodológica del aprendizaje de otra lengua, como segunda lengua, se debe reforzar por los docentes del área para profundizar en la parte práctica en aula y aplicar en todas las unidades educativas como por los docentes del INS. y por otro lado, se debe trabajar el aimara como segunda lengua para centros urbanos y suburbanos donde los niños / as perdieron el aimara como lengua materna, por el que se debe priorizar el bilingüismo de doble vía.

XII. PRESUPUESTO.

A) MATERIALES

ITEM	DESCRIPCIÓN	CANTIDAD	COSTO		
			UNITARIO	TOTAL BS.	\$/US.
1.	Papel bond T/ carta	500 hojas	Bs. 0.05	Bs. 25.00	\$ 3.09
2.	Cámara fotográfica	1 pieza	Bs. 100.00	Bs. 100.00	\$ 12.3
3.	Cartulina de diferentes colores	20 hojas	Bs. 1.50	Bs. 30.00	\$ 3.7
4.	Grabadora reportera	1 pieza	Bs. 500.00	Bs. 500.00	\$ 61.2
5.	Cassetes SONY	1 caja.	Bs. 3.00	Bs. 30.00	\$ 3.7
6.	Pilas Durasel doble "A"	8 unidades	Bs. 4.00	Bs. 32.00	\$ 3.9
7.	Marcadores gruesos	10 piezas	Bs. 2.50	Bs. 25.00	\$ 3.0
8.	Másking	2 piezas	Bs. 3.50	Bs. 7.00	\$ 0.8
9.	Filmadora (Alquilado 3 veces)	1 pieza	Bs. 100.00	Bs. 300.00	\$ 37.1
10.	Papel sábana T/resma	20 hojas	Bs. 0.40	Bs. 8.00	\$ 0.9
11.	Cassette VH	1 pieza	Bs. 10.00	Bs. 10.00	\$ 1.2
12.	Fotocopias	1000 hojas	Bs. 0.20	Bs. 200.00	\$ 24.7
T O T A L			Bs. 1.262 Sus. 156.3		

b) Gastos del trabajo de elicitación.

Pasajes	Bs. 100.00	\$us 12.3
Refrigerio	Bs. 100.00	\$us 12.3

c) Informes finales.

Presentación informe preliminar (validación)	Bs. 100.00	\$us 12.3
Presentación informe escrito y final	Bs. 100.00	\$us 12.3
Mecanografiado	Bs. 100.00	\$us 12.3
Computación e impresión	Bs. 200.00	\$us 24.6
Encuadernación	Bs. 200.00	\$us 24.6

TOTALES

A) Bs. 1.262 \$us.156.2

B) Bs. 200 \$us. 24.6

C) Bs. 700 \$us. 86.7

Total gasto	Bs.1807	\$us. 223.9
-------------	---------	-------------

XIII. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

MESES ACTIVIDADES	MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Revisión bibliográfica.			X													
Reuniones de información y orientación.				X												
Planificación, organización y diseño del trabajo y evaluación.					X											
Preparación y elaboración de instrumentos.						X										

Visitas a las aulas de control, elicitación. Elicitación.							X												
Socialización y sistematización con docentes y consejo institucional								X											
Taller de análisis de la experiencia. Trabajo de gabinete.									X										
Preparación informe preliminar y validación.											X								
Elaboración informe final.												X							
Revisión y presentación.													X						

Dedicación de 2 horas al día, totalizando 120 horas en 3 meses.

BIBLIOGRAFIA

1. AMADIO, Massimo y Madelein Súniga "La Educación Intercultural y Bilingüe. Experiencias y propuestas".
La Paz, Ministerio de Educación y Cultura. NICEF, UNESCO, OREALC.
2. AMADIO Massimo y Anna Lucía D' Emilio "Cultura", Material de apoyo para formación docente en E.I.B.
Versión Boliviana HISBOL.
Autor texto base : Emanuele Amodio. Santiago Chile, 1.988
UNICEF , 1993
La Paz, Bolivia.
3. AMADIO Massimo y Anna Lucía D' Emilio. "Educación Bilingüe" Material de apoyo para la formación docente en EIB. Versión original / UNESCO / HISBOL. Autor texto base :
Madeleine Zúñiga C. Santiago Chile, 1988 UNICEF, 1993
La Paz, Bolivia.
4. CERRON, Palomino Rodolfo y CIPCA. "Quechumara", estructuras paralelas de las lenguas Quechua y aimara.
Primera edición DL. 4-1-456-94
La Paz, Bolivia 1.994
5. CERRON, Palomino Rodolfo y CIPCA "Lingüística aimara"
Biblioteca de la Tradición Oral Andina
.Lima 2000

6. ELIZARDO, Pérez
"WARISATA"
Escuela - Ayllu
1ra edición, oct. 1962
HISBOL / CERES, 1.992
La Paz, Bolivia
7. EQUIPO TECNICO DE APOYO
A LA REFORMA EDUCATIVA.
"Dinamización curricular"
La Paz, Bolivia, 1993.
8. FERNANDEZ, Champier
"Metodología de la investigación"
9. GIORIA, Inostroza.
Aprender a formar niños lectores y
escritores. Talleres de formación
docente.
Ediciones / UNESCO/ DOLMEN.
Santiago Chile 1.996
10. JUNG, Ingrid, Serrano y
"Aprendiendo a mirar"
Christianne Urban. Una investigación
de lingüística aplicada y educación.
UNA-P. PEB-P RFA - Lima -Puno
Eds. 1.989
11. LLANQUE, Ch. Domingo
"La Cultura Aimara".
Ed. IDEA-TAREA, Puno-Perú.
Lima, 1990.
12. MINISTERIO DE EDUCACION Y
CULTURA.
"Curriculum del Proyecto de
Educación Intercultural Bilingüe".
La Paz, Bolivia, H.N. S.T.P.
1998

13. MINISTERIO DE EDUCACION CULTURA DEPORTES. "Manual para la elaboración de PROYECTOS EDUCATIVOS". La Paz - Bolivia, U.N.S.T.P. 1998.
14. MINISTERIO DE DESARROLLO HUMANO "Ley de la Reforma Educativa (Ley 1565)". 7 - 07 - 94 La Paz, Bolivia. Ed. de la U.C - S.N.E.
15. MUÑOZ, Cruz Hector De proyecto a Política de Estado 1ra Edición México 1997
16. TORO, Montalvo César A . F . A "Diccionario de Pedagogía "
17. VYGOTSKY, Lev S. "Vygotsky y la educación ". Connotaciones y aplicaciones de la psicología sociohistórica en la educación. Compilado por Luis C. MOLL. Ed. Aique, 1993 Español.

ANEXOS

ANEXO / 1

TEXTO PARA LECTURA ORAL

MARIYANA YATICHA YANT'AWIPA (cuento)

Mariyaxa Wat'a jach'a yatiña utanwa aymara suma yatxata sasa wali irnaqaski. Maya uruxa Chiyani yatiñutaruwa yaticha yant'iri sarawayi, purisasti yatichirimpi, awki taykanakampi aruskipi, jisk'a wawanakampisa aymarata ullaña, qillqaña yatichaxa sasa irnaqaraki.

Yatichirisa, awki taykanakasa aka kasta yatichawja janikiwa munapkanti, ukata Mariyaxa amta luratanakarusa uñakipawi laphirusa, sillumpi liqxatt'arapita sasa achikt'asitayna, munañani yatichiristi, jiliri irpirisa mayja chansasisjamawa iyawa satayna. Ukhamarusa Mariyaxa maya pixturuwa puritayna, maya yuqalla wawawa wali phiñasiyatayna , kunatixa aka yuqalla wawaxa p'iqi usunitaynawa , kunatixa masinakaparusa qalampi p'iqi thuqsuyaña munatayna, ukhamarusa nayaxa Phurixuni yatiñutaruwa sarjaxa sasa sarxiritayna, ukatxa Chukiyawuruwa sarjaxa sasa yanqhachiritayna, k'arisiritayna.

Ukhamawa Mariyaxa jach'a yatiña utaparuxa wali llakt'asita kutt'awayxatayna.

JAYSAÑATAKI

¿ Kunatsa Mariyaxa akhama t'aqhisiwaypacha?

¿ Kunatsa awki taykanakaxa jani wawanakaparu aymarata yatichasiñapa munappacha?

¿Jiwasanakaxa aka yatichirimpi, awki taykanakampi kunsu lurapsna?

¿Usuni wawanakaruxa kunjamsa yanapt'sna?

PRODUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE EL REFERENTE EN L1 Y L2 DE LOS
ESTUDIANTES

Marjara Yachha Yantlawipa

Marjara, Huatia jacha yatigana utanwa yatichiritaki
yatintaskatayna, jupaxa jutlampisa aymara aru
yatigana munana, wali chilana tukhtasasti yatigatay-
nawa. Ukatsti Chiyani yatnutaruwa saratayna
yaticha yantanaataki, purisinsti, nayaxa aymara
aruta yatichaxa sanawa, yatichirirakar, awki,
faykanakar ukhamarakti wawanakar.

Ukatsti awki faykanataxa janiwa munaptanti
aymara aruta yatichanapa, Mariyaxa sillumpitsaya
liqratawayapxita sasawa yatichirinakar, jiliri
irptinrusa sanxa, achiktasiratinwa, Uta isthasasti
sawtampjama iway sapxaratinwa.

Mariyaxa ~~ay~~ jani waliuwa purtasitayna, kunatixa
ma yatigiri wawawa wali pigi usuyatayna.

ANEXO / 2

EVALUACION A ESTUDIANTES DEL SEGUNDO SEMESTRE

INS.EIB.....DISTRITO EDUCATIVO.....

ESTUDIANTE.....EDAD.....SEXO.....

FECHA DE NACIMIENTO.....FECHA.....

EN LENGUA AIMARA.

1. Lee este cuento en aimara.

2. Responda estas preguntas (en aimara) ¿ Has entendido ?, ¿Ahora te voy a preguntar del cuento, me vas a responder, ya?

a). ¿ Por qué María tuvo tantas dificultades en su práctica ?

b).¿ Por qué los padres de familia no quieren una enseñanza en aimara ?

c). ¿ Nosotros como docentes cómo podemos solucionar este problema ?

d) ¿ A los niños/as discapacitados cómo podemos ayudar.?

Ahora digamos que yo no sé el cuento ¿puedes contarme ?

3. Ahora vamos a hablar en castellano, ya ? Quiero que me digas el cuento en castellano Digamos que yo no sé el cuento, ¿Puedes contarme?, cuéntame lo que recuerdas del cuento ,ya.?

4. Ahora vamos a escribir, ya. ?

Escriba el cuento en aimara. Escribe todo lo que quieras, todo lo que puedas, lo más que puedas, ya?. Eso es todo? a ver piensa un poco mas...escriba un poquito mas, ya.?

5. Ahora escriba el mismo cuento en castellano. Igual, todo lo que puedas.

6. Ahora lee en voz alta el cuento que escribiste en aimara y en castellano.

ENCUESTA FORMAL DE REFLEXIVIDAD L / 1.

JISKT'AWI AMUYT'AWINAKA

1ri. Kawniri arutsa jilpacha jumanakaxa parlapxtaxa?.

Sañani:

Utamana, sarnaqawimana, marka irptirinakampi, aljañanakana, phunchawinakana, chukiyawuna jakasirinakampi, yaqha utankirinakampi, markachirinakampi, aljaña utankirinakampi, yatichirinakampi, k'añaskunaka apnaqirinakampi.

2ri. Jumatakixa kuna mayjakt'awsa amuyta uka achachilanakana aymara parlasiwipampi jichha parlirinakampixa.

3ri. Akata jutiri maranakanxa, kuna mayjakt'awisa utjaspa tayka aymara laxratuqita Sasmati.

4ri. Kawniri markachirinakasa aymara aruta suma arst'asipxi , kunata.

5ri. Sitixa wawanakampi, waynanakampi, jilirinakampi mayachst'asna, ukana khitinakasa aymara aruta wali suma arst'asixpacha , Kunata.

6ri. Kamisatixa pä aruta parlasiwipachi akanxa, kawkniri arutsa sumapacha parlañaxa, kastilla aruta ukhamaraki aymara arutsa. Kunata.

7ri. Jumana amuyt'amaruxa kunjamsa tayka laxratxa yatxatsna.

8ri. Jumanakaxa tayka laxratxa wawanakaruxa kunjamsa yatichapxasma.

9ri. Jumanakaxa kunatakisa kastilla aru yatiñtaña munapxta .

10ri. Jumaxa kawkniri arutsa qillqaña munasmamaxa, kunata.

11ni. Kunjamsa ullaña qillqaña kastilla aru yatiqapxsnaxa.

12ni. Khawkhansa aymara aruta wali arst'apxi, uka jilatanakaru kamsnasa.

13ni. Kunawrasatixa jumaxa yaqhachiqaru sarxtaxa, kunjamasa uñt'taxa jaqi, Maseru, jila kullaka, markachiri masimaruxa.

14ni. Jumaxa kuna mayjt'awsa uñt'taxa mä yapuchiri jaqimpi, ukhamaraki maya chukiyawunkiri jaqimpixa.

Parliri

Pacha

Ayilu

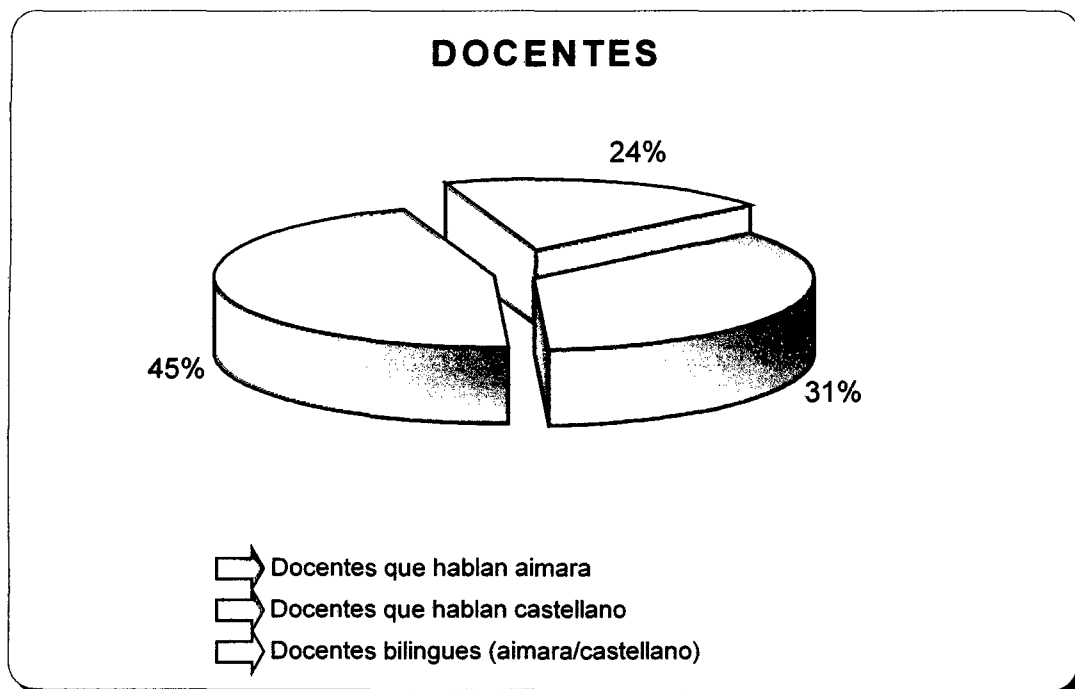
ANEXO / 4.1

INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE DOCENTES

DISTRITO EDUCATIVO : Achacachi

UNIDADES EDUCATIVAS : 6

FRECUENCIAS PREGUNTAS	INDICADORES		
	AIMARA	CASTELLANO	AIMARA/ CASTELLANO
¿Qué empezó a hablar primero?	4	2	0
¿Cuando va a la chacra en qué habla?	3	2	1
¿Cuando va a la iglesia templo en qué habla?	1	3	2
¿Cuando va al pueblo en qué habla?	3	1	2
¿Cuando va a la feria en qué habla?	1	2	3
¿Cuando va a La Paz en qué habla?	0	5	1
¿Cuando viaja en qué lengua habla?	1	4	1
TOTAL	42	13	10
PORCENTAJE	100 %	31%	24%



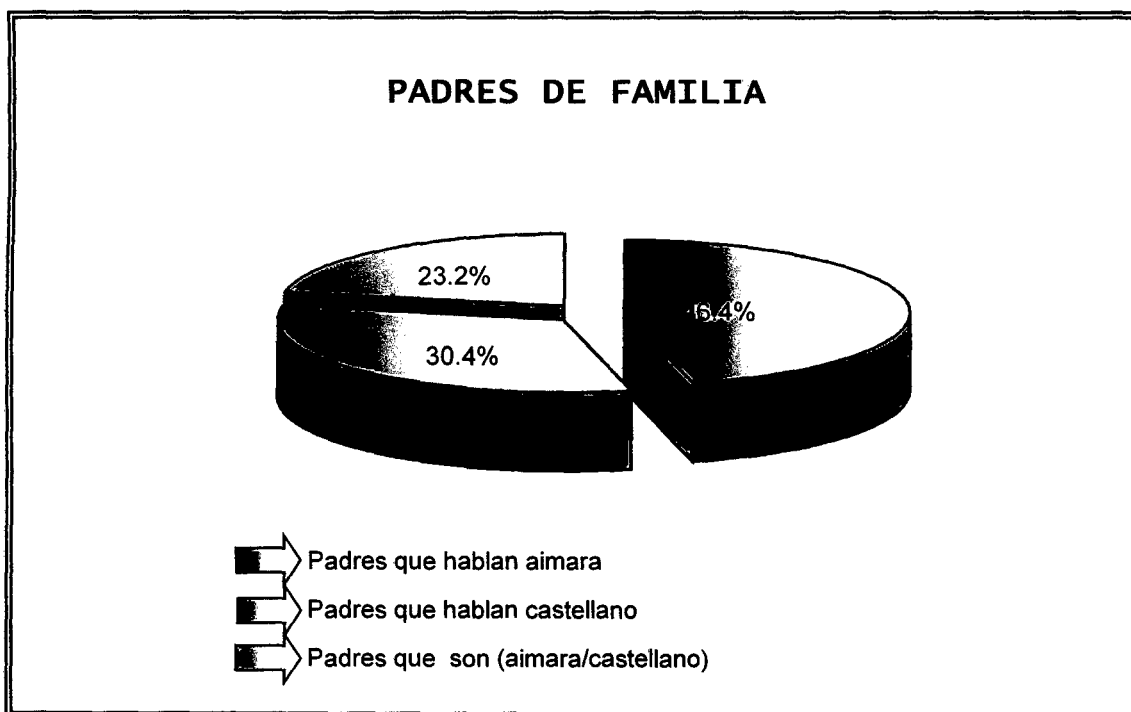
ANEXO / 4.2

INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS PADRES DE FAMILIA

DISTRITO EDUCATIVO : Achacachi

UNIDADES EDUCATIVAS : 8

FRECUENCIAS PREGUNTAS	INDICADORES		
	AIMARA	CASTELLA- NO	AIMARA/ CASTELLANO
¿Qué empezó a hablar primero?	6	0	2
¿Cuando va a la chacra en qué habla?	7	0	1
¿Cuando va a la iglesia templo en qué habla?	4	2	2
¿Cuando va al pueblo en qué habla?	3	3	2
¿Cuando va a la feria en qué habla?	4	1	3
¿Cuando va a La Paz en qué habla?	1	6	1
¿Cuando viaja en qué lengua habla?	1	5	2
TOTAL	56	26	17
PORCENTAJE	100 %	46.4%	23.2%



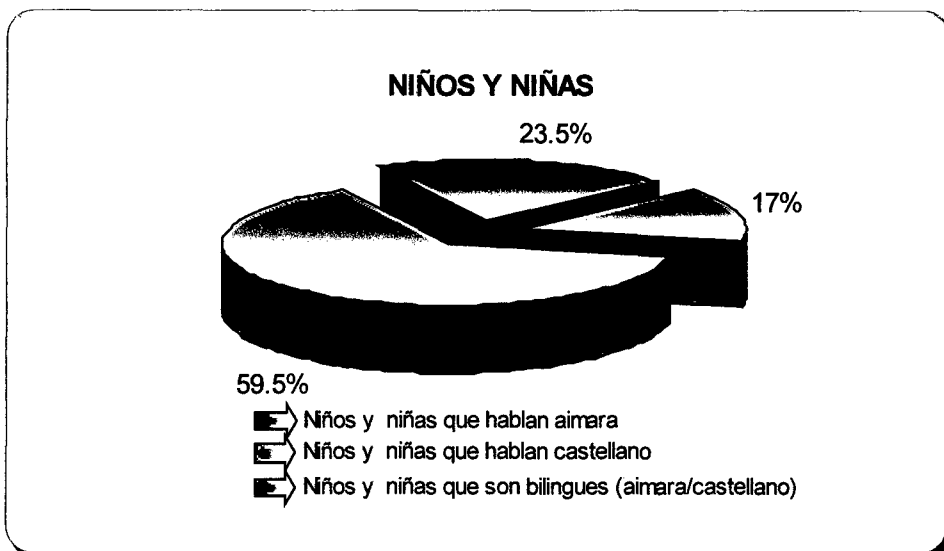
ANEXO / 4.3

INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS

DISTRITO EDUCATIVO : Achacachi

UNIDADES EDUCATIVAS : 8

FRECUENCIAS PREGUNTAS	INDICADORES		
	AIMARA	CASTELLANO	AIMARA-/CASTELLA
¿Qué empezaste a hablar primero?	4	4	0
¿Cuándo juegas en que lengua hablas más?	3	3	2
¿Cuando conversas con tus familiares en qué lengua hablas?	4	2	2
¿Y cuando conversas con tus amigos en qué lengua hablas?	2	4	2
¿En qué lenguas prefieres contar historias y chistes?	3	3	2
¿En la escuela qué lengua hablas más?	1	6	1
¿En la hora de clase en qué lengua contestas a preguntas del Prof.?	2	6	0
¿En la hora de clase con cual lengua entiendes mejor?	2	6	0
¿En la hora de clase qué lengua lees más?	0	6	2
¿En la hora de clase qué lengua escribés más?	2	4	2
¿Y en el aula qué idioma hablas con tus amigos o compañeros?	1	6	1
¿Cuándo vas a la chacra en qué lengua hablas?	5	1	2
¿Cuándo vas la iglesia o templo en qué lengua hablas?	0	7	1
¿Cuándo vas al pueblo en qué lengua hablas?	0	7	1
¿Cuándo vas a la feria en qué lengua hablas?	0	6	2
¿Cuándo vas a La Paz en qué lengua hablas?	2	4	2
¿Cuándo viajas en qué lengua hablas?	1	6	1
TOTAL	136	32	81
PORCENTAJE	100%	23.5%	59.5%



ANEXO. 5**CUADRO CENTRALIZADO**

ENTREVISTADO...Miembro del Consejo Institucional.

FECHA.....abril de 2 004

LUGAR.....Santiago de Huata

RELACION NOMINAL DEL CONSEJO INSTITUCIONAL OBSERVADOS

1. INS. EIB. BAUTISTA SAAVEDRA				
Nº	N O M I N A	CARGO	GRADO INSTRUC.	FECHAS
1.	Isidro Huaycho	Presidente	Docente jubilado	12-14 de abril
2.	Ismael Mamani	V.presidente	Docente activo	14-16 de abril
3.	Daniel Gemio	Secretario	Docente activo	19-21 de abril
4.	Celso Navia	Junta Vecino	Docente Jubilado	2 004

ENCUESTADOR : Silverio Villasanti Ch.

* En el primer encuentro educativo intercultural bilingüe, realizado en el INS.EIB. de Santiago de Huata, con valiosísimas conclusiones en cuanto al fortalecimiento de EIB.(ver conclusiones)

Yatiqa yant'iri

Yanapt'iri

Kunkanchayiri

ANEXO / 6.1. (L1)

MACHAQA YANT'A YATICHAWI YATIÑUTANA AMTA LURAWĪ

T'AQA	LURAWINAKA	JANI WALT'AWINAKA	CHAKACHA-WINAKA	ASKINAKA
A Y M R A A R U X A T A	<u>Ullaña,qillqaña amuyasa yatiqaña.</u> <ul style="list-style-type: none"> • Anatkasa yatiqawi (p'arxtawi) • Yatiñutaxa k'achachatañapawa. • Qutu,qutu irnaqawi • Yanapiri pankampi lurawi • Yatitarjama, munawirjama qillqt'awi ukhamaraki ullt'awi. • Uñacht'ayawi, ch'axwtawi • Phisqa uñanchawinaka amuyuparjama lurata, Ilikanchawi. • Rixutanakampi pachparu askichawi • Tukuya arunaka • Chanincha, uñakipawi, aruspipawi. • Pankanakaru waraqt'awi. 	<ul style="list-style-type: none"> • Yatichawinaka,yänaka jani kusakiti. • Paya aruta, sarawisarjama yatichawinakaru , janiwa sapxi. • Mayja lurawinakaxa juk'aki lurapxi. • Yaqhsa amuyuru sarawiru lurapxi. • Kastilla aru pankanaka apnaqapxi. • Qillqanaka aru thakinchawirjama jani apnaqapxiti. • Walja t'aqanakaniwa yatiñutaxa. • Jiljata yatiqirinakanirakiwa. • Ch'amtayiwa aruskipaña uñakipawitxa. • Arunakxata jisk'achasipxi. 	<ul style="list-style-type: none"> • Yatiña utana yänakapa • Qunuñana kapa. • Yatiqaña yänaka. • Yanapiri pankanaka 	<ul style="list-style-type: none"> • Amuyawi. • K'uchisita aski lurawi. • Chuymarur purkawi. • Yatiyawi. • Munkata. • suma uñt'asita • Purapa yanapt'asisa • Masijata. • Munasiwi • Uñt'asita.

Wat'a Jach'a yatiqaña uta, sata qallta phaxsina, 2 004. Marana.

.....
Yanapt'iri. : Silwiku Willasanti Ch.

ÁREAS	ACTIVIDADES REALIZADAS	DIFICULTADES	OBSTÁCULOS	LOGROS
L O E R N I G G U I A N A R I A	<u>Lectura sistemática y producción de textos.</u> <ul style="list-style-type: none"> • Dinámicas. • Reconfiguración del aula. • Organización en trabajo grupal • Trabajo con módulos mediante consignas. • Escribimos de acuerdo a sus intereses y leemos los textos producidos. • Presentación en plenaria. • Apropiación de 5 momentos en lecto-escritura. • Prácticas y reescritura en lengua aimara. • Conclusiones • Metacognición; explica el proceso • Valoraciones. • Ayuda memoria en sus cuadernos 	<ul style="list-style-type: none"> • Falta apropiar estrategias y material. • Reticencia pasiva a la aplicación EIB. • Escasa creatividad. • Descontextualización. • Persiste la enseñanza tradicional. • Aulas en mal estado y exceso de estudiantes. • Estudiantes monolingües. • No pueden explicar el proceso. • Diglosia en el uso de lenguas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Infraestructura • Mobiliario • Equipamiento • Módulos de aprendizaje 	<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión • Participación-activa • Reflexión • Comunicación • Afectividad • Seguridad • Confianza • Autostima • Identidad.

Santiago de Huata, septiembre de 2 004

.....

Silverio Villasanti Chambi

I. QHANANCHIRINAKA

1.1.....	:	JISK'A SUYU
1.2.....	:	YATIÑUTTHAPI
1.3.....	:	YATIÑUTA
1.4.....	:	SARTA YATIQAWI
1.4.....	:	YATIQIRINAKA
1.5.....	:	JILIRI IRPIRI
1.6.....	:	LAQANCHIRI YANAPT'IRI
1.7.....	:	TIRSU
1.8.....	:	T'AQA
1.9.....	:	PACHA

II. AMTA WAKICHAWI T'AQANAKA

1^{ri} SARTAWI / YATIWI UÑSTAWI

- PIXTU LURAWI :
- PIXTURI YATIWAKICHAWI :
- P'IQINCHIRI QILLQA :

2^{ri} WAKICHAWI

a) Taqinimpi wakichawi.

KUNSA LURAPXAÑANI	KHITINAKASA	KUNANAKAMPISA	KAWKHANA	KUNA PACHA
*	•	•	•	*

Ch)Yanapirina yatiqa wakichawipa.

- YATICHA MUNAWI:...

QIPA YATICHAWI	<u>TAMA PIXTU</u>	SUMA TAMA CHIQAWJATA
*		•

3ri. LURAWI

T	YATINTATA	YATIQA YATYIRI	UTJIRINAKA	YATIQAWI ARKTA	YANAKA	PACHA
Aru tuqita	*	*	*	Iri. YATI SARTA * ...	*	*

4ri. UÑAKIPAWI

..... Yatiña Uta, qasawi phaxsina, 2005 marana.

.....
YATICHA YANT'IRI

.....
LAQANCHIRI YANAPT'IRI

.....
JILIRI IRPIRI

7.1ri. YAPXATA**YATYAWI T'AQATA (Unidad de Aprendizaje)****1ri. QHANANCHIRINAKA**

- 1.1.....: JISK'A SUYU
- 1.2.....: YATIÑUTTHAPI
- 1.3.....: YATIÑUTA
- 1.4.....: SARTA YATIQAWI
- 1.4.....: YATIQIRINAKA
- 1.5.....: JILIRI IRPIRI
- 1.6.....: LAQANCHIRI YANAPT'IRI
- 1.7.....: T'AQA
- 1.8.....: PACHA
- 1.9.....: MARA

2ri. YATISARTA WAKICHAWI (Planificación didáctica)**a) Yaticha munawi (Propósitos pedagógicos)**

YATI QIPANTATA (Tema transversal)	TAMA PIXTU (Problemática del nivel)	SUMA TAMA CHIQAWJATA (Contexto de relevancia social)
*	*	•

Ch) Yatintata, yati yatiyirinaka (Competencias e indicadores)

YATINTATA	YATI YATIYIRINAKA	SULLKA YATIYIRINAKA
*	*	*

T'ÁQA (Áreas)	UTJIRINAKA (Contenidos)	YATI SARTA (Situaciones didácticas)	YĀNAKA (Materiales)	PACHA (Tiempo)
Iri. Aru tuqita	*	Iri. YATI SARTA * ...	*	*

3ri. UÑAKIPAWI

Yatiña Uta, qasawi phaxsina, 2005 marana.

.....
YATICHA YANT'IRI

.....
LAQANCHIRI YANAPT'IRI

.....
JILIRI IRPIRI

ANEXO / 8

YATICHAWI ARKTA (Secuencia Didáctica)

QHANANCHIRINAKA. (Datos Referenciales)

-: JISK'A SUYU
-: YATIÑUTTHAPI
-: YATIÑUTA
-: SARTA YATIQAWI
-: PACHA
-: YATIQIRINAKA
-: YANAPIRI
-: AMTA YATICHAWINA SUTIPA
-: PIXTU YATIWAKICHAWI

YATINTA YATIQA YATYIRI UÑAKIPAWI. (competencias e indicadores)

YATINTATA (Competencias)	YATIQA YATYIRINAKA(Indicadores)
•	-

YATIQAÑA PIXTU (Tema problematizador)

TATIQA MUNAWI (Propósito)

YATI SARTA SARTAWI.(Desarrollo de U.D)

YATI SARTA T'AQA	UTJIRINAKA (Contenido)	YATISARTA SARA (Situación Didáctica)	UÑAKIPAWI (Evaluación)	PACHA (Tiempo)
U-I		1. YATI SARTA		10 P Y A A C T H I A
U. II.		2. YATI SARTA		Q A W I
U. III.		3. YATI SARTA		

6. YANAPIRI PANKANAKA. (Bibliografía) yatiña uta,.....phaxsi, 2 003 na.

1. QHANANCHIRINAKA (Datos Referenciales)

- 1.1.....: JACH'A YATICHAÑA UTA
 1.2.....: UTTÁYAWI
 1.3.....: YATXATATA
 1.4.....: YANAPIRI
 1.5.....: TIRSU
 1.6.....: PACHA
 1.7.....: MARA

2. YANAPIRI PANKANA SUTIPA : (Módulo)		
T'AQA (Área) :	UTT'AYAWI (Ambito) :	YANAPIRI PANKA : (Módulo Nro.)

YATINTATA (Competencia)	YATI SARA UÑAKIPAWI (Indicadores)
•	*

3. YATIQA MUNAWI (Propósito)**4. YATISARTA SARTAWI (DESARROLLO DE UNIDAD DIDÁCTICA)**

YATI SARTA TAQ'A	UTJIRINAKA (Contenidos)	YATICHAWI ARKTA (Secuencia Didáctica)	UÑAKIPAWI (Evaluación)	PACHA (Tiempo)
I.	-	• 1. YATI SARTA (situación didáctica)	-	14
II.	-	• 2. YATI SARTA	-	YATIQA PACHA
III.	-	• 3. YATI SARTA		

5. YANAPIRI PANKANAKA.(Bibliografía)

Wat'a Jach'a Yatiña Uta, achuqa phaxsi 2 003ni marana.

ANEXO / 10 YATIÑUTANA LURAWIPA (Aula Taller)

A) QHANANCHIRINAKA

- 1ri.....: Jisk'a
- 2ri.....: Yatiñuthapi
- 3ri.....: Yatiñuta
- 4ri.....: Tama yatiqawi
- 5ri.....: Sarta yatiqawi
- 6ri.....: Yatiqirinaka
- 7ri.....: Yanapt'iri
- 8ri.....: Yatiwakichawi
- 9ri.....: Pacha
- Lurawi thakhi :
- Yanaka :

CH). YATIQAWI LURAWI (Desarrollo)

I. Qallta lurawinaka (Actividades iniciales)

- 1.1. P'artxtawi (Dinámica)
- 1.2. Wakisirinaka uñjawi (Observación)
- 1.3. Nayra yatiwinaka (Conocimientos previos).

II. Irnaqawiru arktawi (Desarrollo de actividades)

- 2.1. Machaqa yatxatawinaka (Nuevos conocimientos)
- 2.2. Uñacht'ayañanaka (Presentación)
- 2.3. Yatiwinakaru yanapt'awi (Facilitación de aprendizajes).

III. Anqana, manqhana yatiqawiru p'arxtawi (Motivación dentro y fuera del aula)

- 3.1. Laqanchawi (Ayuda – refuerzo)
- 3.2. Tamacht'awi (Socialización)
- 3.3. Uñakipawi (Evaluación)

YATIQA IRPTAWI (Guía de aprendizaje)

Yatiwakichawina sutipa

* Aski yatiwinaka lurawi:...

.....yatiña uta,phaxsina, 2 004ni marana.

.....

ANEXO / 11

ENFOQUE COMUNICATIVO PARA LA ENSEÑANZA DEL AIMARA COMO L2 ORAL

• PRESENTACIÓN

•

1. ETAPA SILENCIOSA, RESPUESTA FÍSICA TOTAL

- No hablan en la L2 -
- Akaxa mä...yaqha... uñacht'ayita.
- Aplica gestos señales y movimientos - Nayrama uñacht'ayita
- Ullaña pankama mayt'ita ...
- Chumpama mayt'ita
- Kayunakasa llamkhasipxañani
- kupiru,ch'iqaru unuqt'apxañani

2. ETAPA DE PRODUCCIÓN INICIAL, RESPUESTAS CORTAS

- Usa palabras sueltas - Kunasa quqana utji
- Frases cortas. - Ullaña muntati
- Diálogos cortos. - Aka ch'uspana kunasa utjixa
- Qawqhanisa tankanakani.
- Aka pankaxa kunjama saminisa.
- Anataña muniritati.
- Khitisa...

3. ETAPA DE PRODUCCIÓN EXTENSA COMPLEJA

- Hablan un lenguaje telegráfico. - Aka wawanakaxa kunsä lurapxi
- Diálogo, narración. - Kunsä ullarasipki
- Historietas, descripciones. - Jamach'inakaxa ullapxiti.
- Jakt'ama laphinaka.
- Quqapatana ullaña munasmati.
- Kuna saminakasa jiwaki.
- Kunanakasa chuxña samininakaxa.
- Ch'uspana kunanakampisa utjpacha.
- Ch'uspamana kunsä imta.
- Kunanakasa larama samininakaxa.
- Wawana ch'spamana kunanakampisa utjpacha
- * Mä quqa jamuqt'apxañani.

..... yatiña uta,..... phaxsi 2 003 marana

.....

ANEXO 11.1

PASOS BÁSICOS PARA L2 ORAL(Ex. PEIB.)

- El maestro habla
diálogo de títeres
Los niños escuchan
Repiten - modelo, por grupos, parejas y individual
Diálogo maestro niño (Habla las títeres preguntas - respuestas)
1. **PRESENTACIÓN**
2. **PRÁCTICA** Diálogo entre niños (dirigida, cadena por cadena.)
Repaso y corrección fonológica.
3. **USO** Utilización del castellano dentro y fuera de la escuela.

Unidad educativa,..... 2 005

ENFOQUE COMUNICATIVO, CASTELLANO COMO L2 ORAL (R.E.)

*** PRESENTACIÓN**

1. ETAPA SILENCIOSA, RESPUESTA FÍSICA TOTAL.

- No hablan en la L2 -
- Aplica gestos señales y movimientos
- Este es un.....muéstreme otro.....
- Muéstreme tus ojos...
- Présteme tu libro ...
- Présteme tu chompa...
- Nos tocaremos nuestros pies...
- Giramos a la izquierda y a la derecha...

2. ETAPA DE PRODUCCIÓN INICIAL, RESPUESTAS CORTAS.

- Usa palabras sueltas
- Frases cortas.
- Diálogos cortos.
- Qué vez en ese árbol...
- Te gusta leer...
- En esta bolsa que cosa esta...
- Cuantos niños tienen sombrero...
- Este libro de qué color ...
- Quieres jugar...
- Quiénes están...

3. ETAPA DE PRODUCCIÓN EXTENSA COMPLEJA.

- Hablan un lenguaje telegráfico.
- Diálogo, narración.
- Historietas, descripciones.
- Estos niños qué están haciendo...
- Qué estarán leyendo...
- Los pájaros leen...
- Cuente las hojas del árbol...
- Te gustaría leer encima de un árbol.
- Que colores de gusta...
- Qué cosas son de color verde...
- En esa bolsa qué cosas más habrá...
- Qué cosas son de color azul...
- * Dibujemos un árbol conocido.

Unidad Educativa,.....,.....de... 2 005

ANEXO/ 12 YATIQAWI SARTA

A. QHANANCHIRINAKA.

Santiyawu wat'a	: Jach'a yatiña uta
Jiliri aski yatxatata	: Sarta yatiwi
Mayiri tamana,mayiri,payiri sarta yatiwi	: Kasta
3ri t'aqa	: Tirsu
32	: Yatiqirinaka
Paya yatipacha	: Pacha
Silwiku Willasanti Ch.	: Yanapt'iri
2/ 2 004	: Mara

B. LURAWI.

• **YATIQA MUNAWI.**

Yatiqirinakaru lurawi thakhiparjama payiri aru yatichañataki ch'amañcht'aña, ukhamaraki yatiña utanakana yaticha yant'awiru yanapt'aña.

UTJIRI	- "Payiri aru yatichaña lurawi thakhi" / PACHA: Paya yatipacha
YATIQAWI PIXTU	- ¿Kunjamasa aymara aru payiri arjama yatiqtana? - ¿Kunjamasa kastilla aru mayiri arjama yatichasipki,ukhamaraki aymara aru payiri arjama yatichasipki?
YATINTATA	Payiri aru yatichañataki aski thakhi lurawimpi,ukhamaraki machaqa yatichawirjama yatiñutanakana yaticha yant'añataki aski aymara arunakampi wakicht'asi.
YATIQA YATIYIRI	- Aymara aruta, yänaka apnaqaña tuqita aruskipt'asiñataki suma apnaqi. - Aru tuqita ,amta wakichañatakisa jani walt'anaka uñstipanxa yatichirinakaru yanapa mayt'i.
YATI SARTA LURAWINAKA	<ul style="list-style-type: none"> • QALLTAWI - Tumpthapisipxañani,pacha chimpu uñakipapxañani,ukata maya k'uchi arst'awimpi yatiqaña qallantapxañani. - Jisk'a qutunaka yatiña uta manqhana wakicht'asipxañani • LURAWI. - Yatiwinaka qhananchapxañani, ukhamaraki utjirita aruskipt'apxañani. - Sapa qutuna utjirxata aruskipt'apxañani. - Aymara aruta taqpachaniru uñacht'ayapxañani. - Aski machaqa thakhi lurawi aymara aru,kastilla arusa payiri arjama yatichañataki apsupxañani. • TUKUYAWI. - Qillqatanakasa,luratanakasa uñakipasa, amuykipasipxañani.
QIPANTATA-NAKA	- Taqpachani arsusifia yatiqawi. K'uchi jakawi irnaqawi.
YATIQAÑA YÄNAKA	- Ullaña panka, lip'iyaña, janq'u laphi, k'illimi qillqa, "computadora" ukhamaraki thuru qillqañanaka.
UÑAKIPAWI	- Qutunakana yänaka lurata chaninchawi,pachpa,masinakampi uñakipawi.

Watá jach'a yatiña uta, sata qallta phaxsina,

.....

.....

13ni./ YAPXATA

WAYNA TAWAQUNAKAXA AYMARA MACHAQA MARANA WAKA TINKI
THUQT'ASIPKI.

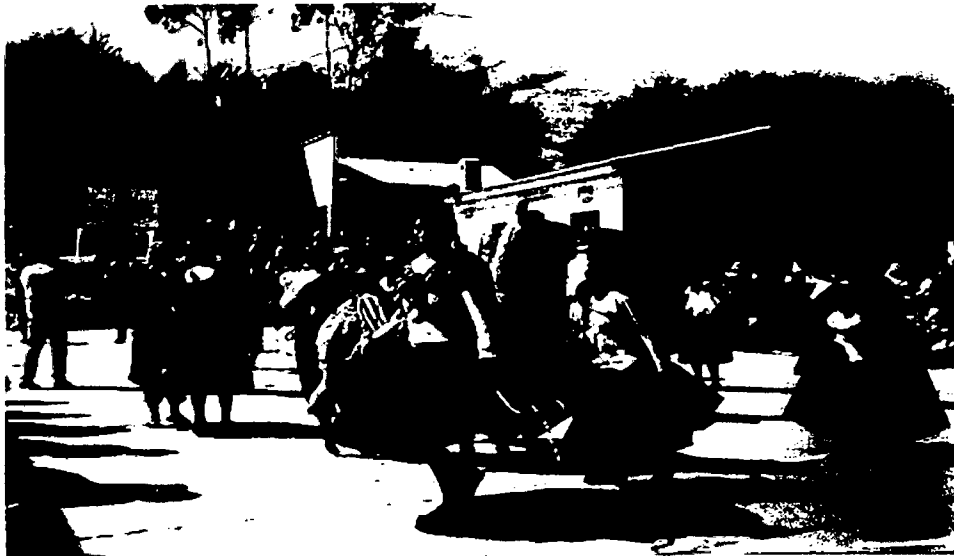


WAYNA TAWAQUNAKAXA QARWANI THUQU THUQT'ASIPKI



13ni. / YAPXATA

TAWAQUNAKAXA JACH'A YATIÑA UTANA MUSIÑU THUQT'APXI



SUXTITI T'AQANKIRI WAYNA TAWAQUNAKAXA CH'UNCH'U THUQUPXI



13ni./ YAPXATA

PHISQIRI T'AQANKIRI YATIQRINAKAXA INKA THUQU THUQUPXI



PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA EN AIMARA Y CASTELLANO



**ANEXO / 14 INFORME DE INVESTIGACIÓN-ACCIÓN = (LURAWI
YATXATAWITA YATIYA)**

* CONTRATAPA	(Panka janxata)
* DEDICATORIA	(Q'ayacht'awi)
* AGRADECIMIENTO	(Jallallt'awi)
* INTRODUCCIÓN	(Qalltawi)
* PROCESO DE LA INVESTIGACIÓN	(Yatxatawita sarata)
1. PLANIFICACIÓN	(Wakichawi)
1.1.DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO DE LA COM.	(Kumuna chiqata yatiyaña)
1.2.DESCRIPCIÓN DE LA REALIDAD EDUCATIVA	(Chiqa arsusa yatiyañata)
1.3.DESCRIPCIÓN Y FOCALIZACIÓN DEL PROB.	(Jani walt'awita uñt'asa atiyaña)
1.4.FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	(Jani walt'awi utt'ayata)
1.5.DIAGNÓSTICO DEL PROBLEMA	(Jani walt'awitauñakipawi)
* ¿ CÓMO LO ES?	(Kunjamasas)
* ¿ POR QUÉ LO ES?	(Kunatsa ukhama)
* ¿ CÓMO DEBERÍA SER?	(Kunjamañapasa)
* REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA	(Pankanaka thaqthapiña)
* MARCO HISTÓRICO	(Nayra sara)
* MARCO CONCEPTUAL	(Yatxatata amuyunaka)
* MARCO TEÓRICO	(Lup'ita amuyunaka)
1.6. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN	(Yatxatawita amta phuqawi)
1.7. FORMULACIÓN DE LA HIPÓTESIS ACCIÓN	(Lurawi nayrt'a amuyu uñt'ayawi)
1.8. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS	(Lurawi thakhinaka)
2. PUESTA EN MARCHA DEL PLAN DE ACCIÓN	(Lurawi wakiyata sarayaña)
3. OBSERVACIÓN DE LA ACCIÓN	(Lurawi uñakipawita)
4. EVALUACIÓN Y REFLEXIÓN	(Uñakipawi amuykipawi)
4.1.TABULACIÓN DE DATOS	(Yatiyata apthapxaña)
4.2.ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATO.	(Amuykipawita, yatiyatampita amuyt'a)
4.3.CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	(Tukuya amta iwxt'awinaka)
REFERENCIAS	(Uñt'awi)
BIBLIOGRAFÍA	(Yanapt'iri pankanaka)
ANEXOS	(Yapxatanaka)

.....T'AQA:.....TIRSU:.....WAT'A

ÁREA:.....SEMESTRE:.....INS.-EIB:.....

URU	URAYT'A	LURAWINAKA
DIA	HORAS	ACTIVIDADES

.....yatiña utaphaxsina, 2003ni marana

.....
Yatiqiri

.....
Yatiqiri

ANEXO / 16 PROPUESTA DE LA MALLA CURRICULAR EN LENGUA ORIGINARIA AIMARA DEL INS.EIB.

AMB.DE FORM.	ESPECIALIDADES : Matemáticas,Ciencias Naturales, Nivel Inicial y Polivalente ; 2.005										
	SEMESTRE 1	M	SEMESTRE 2	M	SEMESTRE 3	M	SEMESTRE 4	M	SEMESTRE 5	M	SEM. 6
F O R M A C I O N	* Producción de textos orales y escritos. U.I. Textos orales Cuadros fonologicos U.II. Textos escritos U.III. Tecnología andina U.IV. Observación sociolingüística de la comunidad educativa.	1	* Estudio de la estructura morfológica U.I. Gramática aimara. U.II. Raices y Sufijos Nominales y verbales U.III. .Investigación etnográfica y tecnología andina	1	* Análisis y reflexión de la lengua aimara. U.I. Análisis de textos escritos en base a 5 Niveles Lingüísticos U.II.Las 7 Claves lingüísticas y 5 momentos de L-E. U.III. Proyecto de aula, Unidades de aprendizaje y situaciones. U.IV. Elaboración y manejo de instrumentos de ensayo y planificación del perfil sobre problemas Lingüísticos	1	* Estrategias Metodológicas de L1 y L2. U.I. Aimara como L1 U.II. Aimara como L2 Fichas de evaluaciones. U.III. Reflexión lingüística. U.IV. Elaboración del perfil de ensayo o P.I.A. en L1 aimara	1	* Preparación del material didáctico y práctica Docente. U.I. Talleres y uso del material didáctico. U.II. Estrategias Metodológicas o didáctica de la lengua aimara U. III. Implementación del Proyecto de ensayo o PIA. en L1	1	E L A B O R A C I O N A I R E N O S Y O
L. DISP.		1		1		1		1		1	0.5

ANEXO / 17

YATYAWI

I. QHANANCHIRINAKA

*: JISK'A SUYU

*: YATIÑUTA

*: T'AQA.....2do. y 3er.Semestre

*: MARA

JAKHU	KUNANAKXATA	ASKINAKA	JANI WALT'ANA	IXWANAKA
01.	YATIÑUTA - - - -			
	- - - -			
02.	YATICHAÑA – YATIQAQWIXATA - - - -			
03.	ARU THAKXATA- SARNAQAWIXATA - - - -			

..... yatiña utaphaxsina, 2 003ni marana

.....
Yaticha yant'iri

.....
Yanapiri

.....
Iрпи

ANEXO/ 18.1

UÑAKIPAWI LAPHILLA

1.....Jisk'a Suyu..... Yatiñutthapi

2.....Yatiñuta.....Yanapt'iri

3.....Yaticha Yant'iri Tirsu: 3ri. T'aqa

Aka kimsa chanita, maya muyuru suma uñakipasa chimpunpt'ama.

Jakhu	Yatiqa yatiyiri	Jani Ch'amañchata	Suma Ch'amañchata	Yatintata
1ri	-Yatichiriru aski suma chuymampiti kunaymana lurawinakana yanapt'i	○	○	○
2ri	Yati sartanakxa yatichirimpi chikt'atati wakicht'apxi	○	○	○
3ri	Aymara arxa, kamachi aru thakhirjamati wawanakampi aruskipt'i	○	○	○
4ri	Qillqatanaka, wawanakaru sumti ullaña yaticht'i	○	○	○
5ri	Yatichawi tukt'ayasina, yatichiriruxa uñakipawi tuqita yanapt'iti.	○	○	○

QHANANCHAWI: Sapa siqi muyuru maya muyurukiwa chimpunpt'atani

AMUYCHURAÑA:.....

.....Yatiñuta.....2 005...

.....
Yaticha yant'iri

.....
Yanapt'iri

.....
Kunkanchayiri

ANEXO. 18.2.

UÑAKIPAWI LAPHILLA

- 1.....Jisk'a Suyu 2.....Yatifiutthapi
 3.....Yatifiuta 4.....Yanapt'iri
 5.....Yaticha Yant'iri 6. 4ri. Tirsu
 7.....Kamani

Aka kimsa chanita, amuyt'awimarjama, lup'iwiparjama maya amuyuru chanincht'asa chimpunt'ama.

Jakhu	Yatiqa yatiyiri	Jani Ch'amañchata	Suma Ch'amañchata	Yatintata
1ri	Yatitiñuta amta wakichawi, wakichawi t'aqata, yatisartampisa yatichañataki wakicht'atati	○	○	○
2ri	Yatiqiri wawanakampi, yatichawinxa aymara arutti aruskipt'apxi.	○	○	○
3ri	Yatiqirinakampi, qillqata achuyawinxa aymara aruta sumti qillqt'i.	○	○	○
4ri	Qillqata achunaka qillqsuta,jasakiti ullart'i.	○	○	○
5ri	Yatichawi tukt'ayasaxa, wawanakana yatiqawipa uñakipiti.	○	○	○

QHANANCHAWI: Sapa siqi muyuru maya muyurukiwa chimpunt'atani

AMUYCHURAÑA:.....

.....

.....Yatifiuta,.....2 005...

.....

Yaticha yant'iri

.....

Yanapt'iri

.....

Kunkanchayiri

ANEXO 18.3.

UÑAKIPAWI LAPHILLA

- 1.....Jisk'a Suyu 2.....Yatifiutthapi
 3.....Yatifiuta 4.....Yanapt'iri
 5.....Yaticha Yant'iri 6. 5ri. – 6ri Tirsu
 7.....Kamani

Aka kimsa chanita, amuyt'awimarjama, lup'iwiparjama maya amuyuru chanincht'asa chimpunpt'ama.

Jakhu	Yatiqa yatiyiri	Jani Ch'amañcha- ta	Suma Ch'amañchata	Yatintata
1ri	Yatifiuta amta wakichawi, wakichawi t'aqata, yatisartampisa yatichañataki wakicht'atati	○	○	○
2ri	Yatiqiri wawanakampi, yatichawinx aymara arutti aruskipt'apxi.	○	○	○
3ri	Yatiqirinakampi, qillqata achuyawinx aymara aruta sumti qillqt'i.	○	○	○
4ri	Qillqata achunaka qillqsuta,jasakiti ullart'i.	○	○	○
5ri	Yatichawi tukt'ayasaxa, wawanakana yatiqawipa uñakipiti.	○	○	○

QHANANCHAWI: Sapa siqi muyuru maya muyurukiwa chimpunt'atani

AMUYCHURAÑA:.....

.....

.....Yatifiuta,.....2 005...

.....

Yaticha yant'iri Yanapt'iri Kunkanchayiri

ANEXO 18.4

FICHA DE VALORACIÓN CUALITATIVA PARA CASTELLANO COMO L2

I. DATOS REFERENCIALES

Distrito : Núcleo :
 Unidad Educativa : Docente Guía :
 Semestre

Marque con una X a una de las tres opciones.

ASPECTOS	INDICADORES	OPCIONES			OBS.
		RNS	RS	RO	
1. Planificación de estrategias	- Enfoque comunicativo oral - Cooperativo y dialógico	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
2. Uso del material didáctico	- Uso de títeres - Láminas - Herramientas lingüísticas , otras	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
3. Comunicación oral	- Presentación - Práctica, uso diario	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
	- 3 Fases o etapas				
4. Comprensión lectora	- Análisis de textos de - Descripción de láminas y otros - Clasificación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
5. Reflexión	- Valoración de expresiones orales - Por parejas y grupal.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

(- RNS - RS - RO)

OBSERVACIONES:.....

.....

Unidad Educativa ,2005

.....
 Docente Auxiliar

.....
 Docente Guía

.....
 Director



ANEXO/ 18.5

**AYMARA ARSUTATA , QILLQATATA, YATIWIPIATA
TUWAQAWI**

*PURAPA ARUTA KHUSKHA

JAKAÑA YATICHAWI

Chukiyawu -Qullasuyu

SUTI:.....

CHIMPU JAKHU:.....KAMANA:.....

YATIYIRINAKA	CHANI	CHANINCHAWI
IRNAQAWI QILLQATA UÑSTAWI		
a) YATXATAWI QILLQATATA UÑAKIPAWI <ul style="list-style-type: none">• Chiqqa qillqa• Pisi amuyt'a suti, pisi amuyt'a aruchiri, , suti mayjt'ayirinaka• Amuyu thakhi• Aru thakhichawi	1ta - 5ru 1ta - 5ru 1ta - 5ru 1ta - 5ru	
ch). ARSUTA UÑACHT'AWI <ul style="list-style-type: none">• Aymara aru qhana, chiqapa, ch'uwaki arsu.• Yatiya wakichawipata aski amuyunakapa. lurawinakapa sumati uñacht'ayi.• Yatichaña yänaka chiqapati apnaqi	1ta - 10ru 1ta - 10ru 1ta - 10ru	
Chh). YATXATAWIPIATA YATIYA JISKT'ANAKA <ul style="list-style-type: none">• Ullawi tuqita• Qillqawi tuqita	1ta - 10ru 1ta - 10ru	
Ch'. ASKI YATIWINAKAPATA JISKT'A <ul style="list-style-type: none">• Kunjamasa ullaña qillqaña yatichañaxa• Kunjamasa aymara jakhuwi yatichañaxa• Kunjamasa jakawisata yatichañaxa• Qipanakata yatichawi• Uñt'asiwi - sarawisata amuyt'awi• Yaqha t'aqanakata jiskt'awi	1ta - 5ru 1ta - 5ru 1ta - 5ru 1ta - 5ru 1ta - 5ru 1ta - 5ru	
TAQPACHA CHANI	100ka	

Santiyawu Wat'a.....

.....
YANAPT'IRI

.....
QILLQIRI

.....
KUNKANCHIRI

18.6ri YAPXATA



"PURAPA ARUTA KHUSKHA

JAKAÑA YATICHAWI
Chukiyawu -Qullasuyu

AYMARA APTHAPIRI LAPHI UÑAKIPAWITA
TIWANA.....
SUTI.....CHIMPU JAKHU.....

Jakhu.	UÑAKIPIRINAKA	CHANINCHAWI		TAQI CHANI
		QILLQATA	ARSUTA	
1	KUNKANCHIRI			
2	QILLQIRI			
3	YANAPT'IRI			
	TAQPACHA			

Jakhu:.....

Qillqt'a:

CHANINCHAWI:
01ta - 59niKAMA CHA'MANCHAÑA
60ta - 79niKAMA CHA'MANCHATA
80ta - 100niKAMA YATINTATA

Santiyawu Wat'a:

.....
Yanapt'iri

.....
Qillqiri

.....
Kunkanchiri

ANEXO 19

**VOCABULARIO AIMARA
YATICHAWI ARUNAKA**

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE	-Purapa aruta khushka jakafia yatichawi
LENGUA MATERNA	-Tayka aru
SEGUNDA LENGUA	-Payiri aru
1er. CICLO DE APRENDIZAJES BÁSICOS	-Mayiri t'aqana qallta yatxatawipa
2do. AÑO	-Payiri sarta (Payiri mara sarta)
3er. AÑO	-Kimsiri sarta Kimsiri mara sarta
2do. CILO DE APRENDIZAJES ESENCIALES	-Payiri t'aqana aski yatxatatanakapa
4to. AÑO	-Pusiri sarta (Pusiri mara sarta)
5to. AÑO	-Phisqiri sarta (Phisqiri mara sarta)
6to.AÑO	-Suxtiri sarta
3er. CICLO DE APRENDIZAJES APLICADOS	-Kimsiri t'aqana yatilurawinakapa.
IDENTIDAD	-Kikpa sartawi – khititansa
MATEMÁTICAS	-Jakhutuqita
LENGUAJE	-Aru yatiwi
CIENCIAS DE LA VIDA	-Jakawisata yatxatawi
EXPRESIÓN Y CREATIVIDAD	-Ch'ikhi lurarsuwi
TECNOLOGÍA Y CONOCIMIENTO PRACTICO	-Yatita aski lurawi
ETICA MORAL	-Chiqasarta chuymani
PRÁCTICA DOCENTE	-Yaticha yant'awi
PROYECTO DE AULA	-Yatiñuta amta wakichawi
PROYECTO	-Amta
SECUENCIA DIDÁCTICA	-Yatisarta sara
CUESTIONARIO	-Jiskt'a wakicht'ata
INVESTIGACIÓN	-Yatxatawi
ENTREVISTA	-Jikthaptawi
AULA TALLER	-Yatiñuta manqhana lurawi
MODULO	-Yanapiri panka
EVALUACIÓN	-Uñakipawi
DIAGNÓSTICO	-Thaqsuña
BIBLIOTECA	-Panka pirwa
DICCIONARIO	-Aru pirwa
FONOLOGÍA	-Arusallanikama
MORFOLOGÍA	-Arukama
SINTAXIS	-Aru kamachi siqt'a
SEMÁNTICA	-Aru chuyma
PRAGMÁTICA	-Chiqapa aruskipawi
ENFOQUE	-Machaqa laqancha
CONSTRUCTIVISMO	-Amta amuyu pirqthapiwi

ORGANIZACIÓN	-Wakichawi
DIDÁCTICA	-Yatisarta
CUADRADO	- Sinilla
RECTÁNGULO	- Sayt'u
TRIÁNGULO	- Kimsa qawani – mujina
SAMINCHAÑA	- Pintar
JAMUQAÑA	- Dibujar
ULLAÑA	- Leer
WARAQAÑA	- Copiar
YURIWI	- Nacimiento
JAQI CHIMPU	- Carnet identidad
KAMACHI	- Documento
PHACHANI URUNAKA	-Días de la semana
PHAXSURU	- Lunes
ATURU – SAXRA URU	- Martes
WARURU	- Miércoles
ILLAPA URU	- Jueves
URURU - YANQHA URU	- Viernes
KURMURU – SAMURU	- Sábado
WILLKA URU	- Domingo
MARA PACHA CHIMPU – PHAXSINAKA	- Meses del año
MARA T'AQA	- Junio
WILLKA KUTI	- Julio
LLUMPAQA – KUCHU- LAKANI	- Agosto
SATA QALLTA	- Septiembre
TAYPISATA	- Octubre
ALPACA	- Noviembre
JALLU QALLTA	- Diciembre
CHINU	- Enero
ANATA	- Febrero
ACHUQA	- Marzo
QASAWI	- Abril
LLAMAYU	- Mayo
JAKHUNAKA	- Números
MAYA-PAYA-KIMSA-PUSI-PHISQA	- 1-2-3-4-5.
SUXTA-PAQALLQU-KIMSAQALLQU	- 6-7-8
LLATUNKA-TUNKA	- 9-10
TUNKA MAYANI	- 11
TUNKA PHISQANI	- 15
PAYA TUNKA	- 20

CARGA HORARIA LENGUA ORIGINARIA

INS.-EIB. SANTIAGO DE HUATA

Nº	DOCENTES	SEMESTRES	PARALELOS	ÁREA
1.	PEDRO ZONGO	Primero Cuarto	-Inicial -Polivalente -Matemática -Ciencias de la vida. -A Polivalente	L2 Castellano
2.	SILVERIO VILLASANTI CHAMBI	Segundo Cuarto Inicial Cuarto	- A – B , Polivalente - Matemática. - Inicial - B , Polivalente	L1 Aimara L2 Castellano
3.	DAMIÁN APAZA M.	Quinto	-A-B-C-D-E Polivalente	L1 Aimara
4.	ELÍAS QUENTA T.	Tercero Cuarto Inicial	- A – B Polivalente - Matemática - Inicial	L1 Aimara L2 Castellano
		Sexto	-A – B Currículum complementario	L1 Aimara

Santiago de Huata , 25 de julio de 2 004

21ni. YAPXATA

JUMARU UÑT'ASKAKIMA

1. Aka qutunxa uñt'añani mayni k'uchi kullakaru, juparu rixuntayañani, jani ukasti juk'a uñt'ataki ukarurakispa.....
2. Jichhaxa khititixa phaxsimana yurki uka pachparu rixuntayaniñani.....
3. Jichhaxa machaqa masinakawa uñt'añaspa, khiritutixa juk'ampi suma uñt'aña munktaxa ukaru rixuntayañani
4. Jichhaxa maya jilataru, jani qutusanki ukaru rixuntayaniñani.....
5. Qutusanxa khitisa wali k'uchiki, ukaru rixuntayaniñani.....
6. Wali kust'ataspawa khititixa qutusana utjki mayni jach'a tansaki ukaru rixuntaysna.....
7. Ukatxa khititixa jisk'a tansa jilataxa qutusanki ukampi parlakipt'añani , ukata rixuntaysna.....
8. Arumtasiskakisaxa, maya yaqha markata jutiri jilataru rixuntayaniñani.....
9. Aka qutunxa khitisa wali waynakiki, wali tawaqukikicha ukaru rixuntayaniñani.....
10. Khititixa chupika isiniki ukaru rixuntayaniñani.....
11. Mayniri, khititixa jach'a ñik'utaniki, ukaru rixuntayaniñani.....
12. Chhijll'tama khititixa wali lup'iytama ukaru rixuntayaniñani.....
13. Jichhaxa wali jisk'a ñik'utaniki ukaru rixuntayaniñani.....
14. Pachaxaniwa jichhaxa jikxatañani mayni ch'yara isiniki ukaru rixuntayañataki.....
15. Tukuyasaxa laqakiwa mayniri jilatasa, kullakasa art'asiñapa tukuyxthwa, tukuyxthwa sasa.....

svc.

22ni YAPXATA

ARUNAKAMPI AMUYT'AWI

1. Aski jaqinakaxa akanakawa: Suyu irpiri, Supaya, Phisi
2. Jaqinakaxa akhama satapxiwa: Sulimana , Wulartu , Rikamura
3. Sapa mayni jaqinakaxa maya chakanjamawa makhatapxi.
4. Chakanakaxa kimsawa : Lawata, jiruta , qalata.
5. Sapa chakansti uñstayasiwa maya wiphalampi : Q'illu , ch'uxña , larama.
6. Sapa jaqinakasti munarakiwa maya muxsa achuki, janiwa yaqha achunaka munkiti : Larankha , mansana , puquta.
7. Jisk'a suyu irpiristi janiwa jiru chaka pata sarnaqkiti.
8. Khititixa larankha ch'amkixa lawa chaka chiqa pasawayi.
9. Supayaxa arumtaniwa qala chaka patxata jisk'a suyu irpiriru.
10. Phisixa janiwa munkanati Sulimanaru puquta churaña.
11. Ch'uxña wiphalaxa jisk'a suyu irpirina chimpupananinawa.
12. Jisk'a suyu irpirixa supayaruwa uñji larama wiphala askichasiri.
13. Phisixa janiwa paskiti lawa chakanjamsa qalachakanjamsa.
14. Jisk'a suyu irpirixa wali parli Rikamurampi ukhamaraki tuqisi Sulimanampi.
15. Wulartuxa kunapachasa larankhanaka ch'amukiwa.

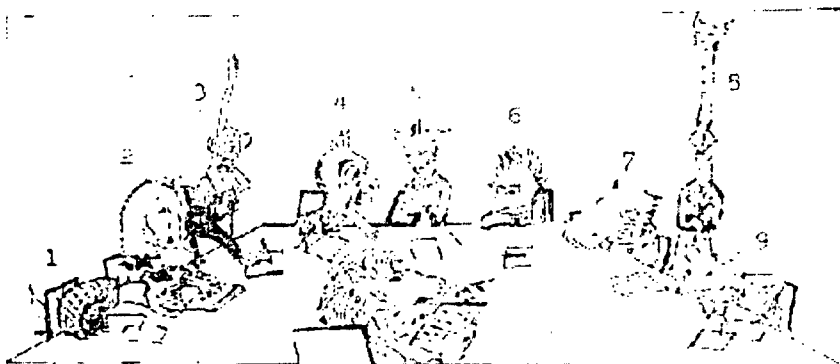
ASKI JAQINAKA			
SUTINAKA			
CHAKANAKA			
WIPHALANAKA			
MUXSA ACHUNAKA			

Wat'a jach'a yatiña uta, llumpaqa phaxsina 2 003ni marana

23ni. YAPXATA

MÄ QUTUNA ARUSKIPIRINAKA

MÄ QUTUNA ARUSKIPIRINAKA

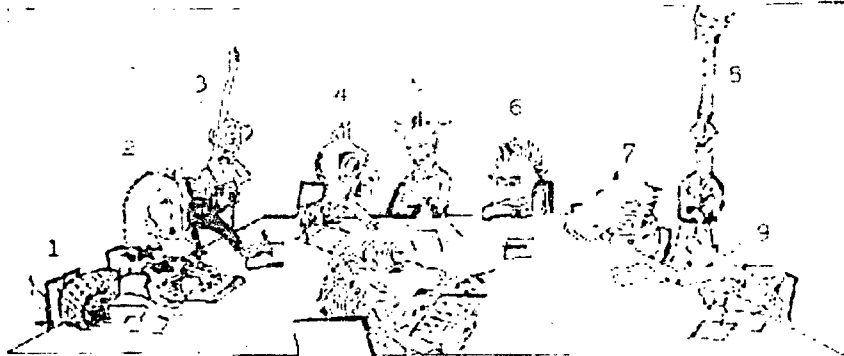


1. **JANI AMUYT'ASA ARUSKIPIRI** : Aka jaqixa ch'axwawi uksaruwa irpi; Jani ancha parlayamti.
 2. **ASKI AMUYUNAKAMPI AMUYT'AYIRI** : Aka jaqixa wali suma amuyt'ayi, yatiwinakapampi yanapt'i.
 3. **YATIRI YATIRI TUKURI** : Aka jaqixa kunsa parlaskakiwa jani kunsa amuyt'asisa ; quturu jaytjawayama jupanakawa uñjapxani.
 4. **ANCHA PARLIRI** : Aka jaqixa lakararawa kunsa parlaskakispawa; arunakapa maysaru q'iwikipayama.
 5. **AXSARIRI** : Aka jaqixa wali axsaririrwa janiwa kunsa arst'askaspati; jiskt'añawa parlañapataki.
 6. **JANI KUNA MUNIRI** : Aka jaqixa janiwa kunsa yäqkiti; chuymachañaspawa.
 7. **PÄCHASIRI** : Aka jaqixa janiwa askikiti; jiskt'añaspawa amuyunakapaxata , mayjt'ayama.
 8. **JANI KUNSA YÄQASIRI** : Aka jaqixa jani yäqasiri, kunsa waliykiti; ch'amanchañaspawa.
 9. **ANCHA JISKHISIRI** : Aka jaqixa p'iqinchirirurwa wali thuthuyi ; jiskt'anakapa pachpa quturu kutt'ayama.
-

23ni. YAPXATA

MÄ QUTUNA ARUSKIPIRINAKA

MÄ QUTUNA ARUSKIPIRINAKA



1. **JANI AMUYT'ASA ARUSKIPIRI** : Aka jaqixa ch'axwawi uksaruwa irpi; Jani ancha parlayamti.
 2. **ASKI AMUYUNAKAMPI AMUYT'AYIRI** : Aka jaqixa wali suma amuyt'ayi, yatiwinakapampi yanapt'i.
 3. **YATIRI YATIRI TUKURI** : Aka jaqixa kunsä parlaskakiwa jani kunsä amuyt'asisa ; quturu jaytjawayama jupanakawa uñjapxani.
 4. **ANCHA PARLIRI** : Aka jaqixa lakararawa kunsä parlaskakispawa; arunakapa maysaru q'iwikipayama.
 5. **AXSARIRI** : Aka jaqixa wali axsaririrwa janiwa kunsä arst'askaspati; jiskt'añawa parlañapataki.
 6. **JANI KUNA MUNIRI** : Aka jaqixa janiwa kunsä yäqkiti; chuymachañaspawa.
 7. **PÄCHASIRI** : Aka jaqixa janiwa askikiti; jiskt'añaspawa amuyunakapaxata , mayjt'ayama.
 8. **JANI KUNSA YÄQASIRI** : Aka jaqixa jani yäqasiri, kunsä waliykiti; ch'amanchañaspawa.
 9. **ANCHA JISKHISIRI** : Aka jaqixa p'iqinchirirurwa wali thuthuyi ; jiskt'anakapa pachpa quturu kutt'ayama.
-

24ni. YAPXATA

PURAPA ARUTA KHUSKHA JAKAWI YATIWIURU ARXATIRINAKA

- **QALLTA ARUNAKA**
- Ayya-Yala, Pusinsuyu, Qullasuyu, Chukiyawu Suyu, Achakachi Jisk'a Suyu, ukhamaraki aka Wat'a jachá yatiña uta.
- Nayra pachatpachawa aymara markasaxa kunaymani jani walt'awinakana sarnaqapxana, kunapachatixa aka Español sata jaqinakaxa purinipxana, aka Qullasuyu uraqisaru ukkhatpachawa janipuni jaqirjama uñjaktanti, ukanakawa wali jach'a llakixa jichhurunakanxa.
- Aka Wat'a Jach'a Yatiñutasanxa INSTITUTO NORMAL SUPERIOR EIB. DE SANTIAGO DE HUATA, kunkachirinakapasa , yatichirinakapasa ch'amañhasipkiwa aymara aruta yatichawixa chiqaparu, sarawisarjama ,uñtawisarjama , kamachinakarjama yatichatañañapawa.
- **ARXATIRINAKA.**
- **WAWANAKANA JAKAWIPAXATA**
- Aymara wawanakaxa kunaymana t'aqhisñanakanwa jakasipxi, thayansa, lupinsa, jallunsa, khununsa qarqantata. Ukatawa yatichawixa amuyasiñapa kunjamatixa aka wawanakaxa maya p'ikhu jakawinipxi ukhamarjama yatichatañañapawa.
- Wawanakaxa utata jutapxiwa kunaymani yatiwinakani, nayraqataxa utachuymana tatapampi, mamapampi, jilanakampi, kullakanakampi, amuykipapxi ukkhawa pachpa ayllupana yatiwinakapa yatiqapxaraki, kuna askinaka , chaninaka, sarnaqawinakata, jakhunaka, juk'ampinaka, taqpacha wilamasipampi yanapt'ata.
- **WAWANAKANA SARNAQAWIPAXATA**
- Kunjamatixa nayra achchilanakaxa aski suma sarnaqasiripxatayna, AYNI, MINK'A, JAYMA, ukanakasa wali suma phuqapxiritayna, ukhamaraki JANI JAYRAMTI, JANI K'ARIMTI, JANI LUNTHATAMTI, ukanakampisa aski kunkanchasipxiritayna. tantachawinakapansa, wawanakaxa awkiru ist'asa , uñjasa lurapxirina, arunaksa, jawarinaksa, aski amuyt'anaksa, aski lurawinaksa taqi markata apthapitawa phuqapxi rina.
- Aka aski yatiwinakawa wawanakana uñt'añanakapa yatiñutana yatichirinakampisa suma qhatiyatañaña, yatiqawinakaxa wawana saraparjama , jakawiparjama wakicht'atañañapawa.
- **WAWANAKANA ARUPXATA**
- Arunaxata parlkasinxaxa, wawanakaxa janiwa aka Castellano sata aruxa suma parlapkiti ukhamarusa janirakiwa aymara arusa suma parlapkiti, kunatixa aka nayra yatichawixaxa q'ala puxtuntawayxi, jichhaxa machaqa amuyumpixa wawanakaxa ullañasa, qillqañasa nayriri arupata nayraqata

yatichasiñapawa, ukjanwa qhipiri kastilla arumpi arqqhatayañaspa, ukkhakiwa wawanakaxa taqi chuymampi, aski yatiwinaka yatiqapxani ukhamarusa yatichirixa suma yatxatatañapawa akhama paya , kimsa aruta yatichañataki.

- **WAWANAKARU YATICHAWXATA**

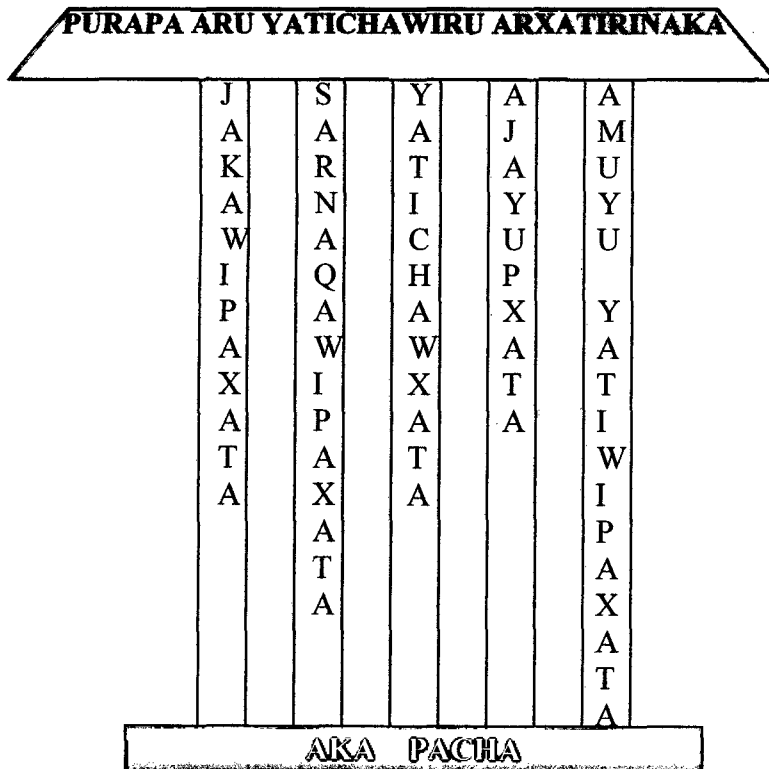
- Jiwasanakaxa amuyañasawa sinti askiwa wali amuyumpi yatiqañaxa, ch'amañchafiasa wawanakana yatiwinakaparu, taqi chuymampi yanapt'aña, kunatixa jupanakaxa jakawipatakiwa ch'amañchasipxani.

- **WAWANAKANA AJAYUPAXATA**

- Aymara wawanakatakixa taqi kunasa panipuniwa ukhamawa amuyupanja alaxpacha akapacha kawkhantixa Pachamama patxana jakasi, kuna yanqhanakasa sapxi yupaychirinakasa jupa chikarakiwa jakasi , ukaruwa jach'a yatiwininakaxa uñjapxi,jupanakampisa jaqi purjamawa parlt'asipxi kuna usunaktasa, aka sarawinakaxa chiqpachasa wali chikt'atawa yatiwinakampi, jakawinakampi, jilañanakampi ukanakawa wiñaya jakañataki aski yatiwuru tukutañapa aski ch'amañchatañapa.

- **WAWANAKANA AMUYU YATIWIWIPAXATA**

- Taqinisa yatipxtanwa wawanakaxa lurkasa lurkasawa taqi kunsu yatiqapxi, ukanakawa wali aski ch'amañchafia maya yatiña utanxa Kastilla arunxa satawa “ UN ENFOQUE DE COSNTRUCTIVISMO SOCIAL”.





*PURAPA ARUTA KHUSKHA

JAKAÑA YATICHAWI

Chukiyawu-Qullasuyu

DATOS REFERENCIALES

- 1.1. DISTRITOS** : Achacachi y Patacamaya
- 1.2. NÚCLEOS** : Tacamara, Umapusa, Pahana y Colchani,
- 1.3. PARTICIPANTES** : Docentes de los núcleos de Tacamara,
Umapusa, Pahana y Colchani
- 1.4. TIEMPO** : Dos semestres de 2005
- 1.5. UNIDADES RESPONSABLES:**
- A nivel de coordinación : Coordinador del P-INS-EIB, Directores de los INS EIB. Warisata y Santiago de Huata, Directores de las Unidades; Tacamara, Umapusa, Pahana y Colchani.
 - A nivel operativo : Equipo de docentes de lengua originaria de los INS EIB. Warisata y Santiago de Huata
- 1.6. FECHA** : 5 de abril de 2005

ANTECEDENTES

Con el propósito de fortalecer la Educación Intercultural Bilingüe en las unidades educativas seleccionadas en el entorno de los INS EIB de Warisata y Santiago de Huata, durante la gestión II/2004 bajo la coordinación interinstitucional del P.INS.-EIB y las direcciones de los INS.-EIB de Warisata y Santiago de Huata, se han realizado talleres de capacitación a docentes de educación primaria que trabajan en los distritos educativos de Achacachi, y Patacamaya del departamento de La Paz. Después de trabajado en un curso taller de capacitación, los docentes iniciaron con la implementación de EIB. en sus respectivas unidades, desde entonces consideradas

unidades pilotos de aplicación de EIB de los institutos normales bajo un convenio suscrito entre PINS.EIB.CEA y INS.EIB. Warisata y Santiago de Huata.

JUSTIFICACIÓN

Para impulsar y mejorar la implementación de la EIB en las unidades educativas seleccionadas, toca realizar tareas de seguimiento mediante acciones operativas técnico-pedagógicas, realizando talleres de socialización, intercambio de experiencias y reflexión acción con los docentes, que anteriormente ya eran capacitados y que están desarrollando, implementando en las unidades mencionadas, sin embargo se dará apoyo y seguimiento para superar y mejorar las posibles dificultades encontradas en el proceso de aplicación.

OBJETIVOS

- Implementar en el proceso de trabajo áulico la EIB. mediante talleres de capacitación, apoyo y seguimiento para mejorar la calidad de aprendizajes en los niños y niñas de las unidades centro pilotos.
- Optimizar el trabajo técnico pedagógico en aula de las unidades educativas centro pilotos a partir de los docentes de INS.EIB., docentes guías y docentes auxiliares.
- Apropiar el proceso de investigación acción, mediante el enfoque intercultural, dialógico y cooperativo con docentes guías y docentes auxiliares.
- Fortalecer el nuevo enfoque del diseño curricular anual proyectos de trabajo áulico en L1 y L2, en jornadas pedagógicas y fichas de seguimiento.
- Realizar filmaciones de video en trabajo áulico EIB., producción de textos orales y escritos en L1 y L2..

ESTRATEGIAS

- Realización de talleres de socialización de experiencias con los docentes en el mismo lugar de trabajo docente.
- Planificación curricular y proyectos de aula en situ.

- Elaboración de situación didáctica en forma conjunta, por grupos y de acuerdo al ciclo y nivel que desempeñan en L1 y L2.
- Elaboración del plan de seguimiento compartido y con la participación de la comunidad educativa.
- Práctica en aula compartida entre docente del INS.EIB. docentes de la unidad educativa y el docente auxiliar(practicante) para afirmar la apropiación y consolidación las estrategias metodológicas de enseñanza – aprendizaje de L.1 y L.2.
- Filmación de videos y apropiación de producción de textos en L1 y L2.

EJES TEMÁTICOS

* Los temas a abordarse serán los siguientes:

- El nuevo enfoque de la interculturalidad, apropiación y desarrollo de la cultura andina.
- El nuevo enfoque del diseño curricular EIB. (L1 y L2)
- Investigación acción en aula
- Lectura y escritura de la lengua aimara

PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

Conte- nidos	Actividades	Materiales	Respon- sables	Tiem- po
Enfoque de la intercultu- ralidad - L1 y L2	- Organizamos en pequeños grupos - Intercambio de experiencias por grupos. - Socialización de experiencias por los grupos de trabajo en plenaria. - Trabajo de la lectura y escritura aimara; fonemas y alófonos de las vocales , velares y post velares.	Papelógrafo Marcadores Maskin Fotocopias Retroyectora Acetatos Colores Masking Cartulina colores	Docentes y facilitado -res	Los dos semes- tres

Diseño curricular anual	-Acercamiento a la realidad - Organización en grupos de trabajo - Cada grupo elabora el proyecto de aula en aimara como estrategia metodológica para implementar la enseñanza en aimara como L1.	Crayones		
-Proyectos de aula y Situaciones didácticas	- Extraemos situaciones didácticas del proyecto de aula en los mismos grupos y de sus grados - Socializamos en plenaria. - Práctica pedagógica de implementación L1 y L2 mediante situaciones didácticas con niños en aula.	Papel higiénico Hojas papel boon T/ carta	Docentes y facilitadores	Los dos semestres
Investigación Acción	- Práctica de la investigación acción en aula - Realizamos la critica y autocritica a la finalización de la práctica.	Cuadros Material escritorio	Docentes y facilitadores	Los dos semestres

➤ CRONOGRAMA DE TALLERES DE CAPACITACIÓN Y SEGUIMIENTO A UNIDADES EDUCATIVAS PILOTOS EIB.

FASES	ACTIVIDADES	RECURSOS		RESPONSABLES	TIEMPO Y NÚCLEOS
		MATERIALES	CANTIDAD		
1º	<ul style="list-style-type: none"> Reflexión sobre la investigación acción en aula 	Retroproyectora -Transparencia -Papelógrafo	- 15 - 30 - 6	2do. Equipo	COLCHANI * Jueves 07 de abril

P C L A C N I O F N I-	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboración del diseño curricular anual, proyectos y estrategias metodológicas. • Análisis del nuevo enfoque intercultural, estrategias metodológicas en L1 y L2. • Toma de decisiones para implementar la EIB. en el núcleo 	-Marcadores	- 3	1er. Equipo	PAHANA * Miércoles 13 de abril
		-Masking	- 50		
2° E J E C U C I O N	CAPACITACIÓN Y SEGUIMIENTO <ul style="list-style-type: none"> • Práctica docente en aula con estudiantes del 4to. Semestre Polivalente. • Jornada de sensibilización de EIB. a la comunidad educativa. • Producción de textos escritos auténticos en L1 y L2. • Realización de un taller pedagógico sobre cultura andina, lectura escritura y producción de textos escritos en aimara. • Visita y verificación de avances en las unidades educativas. • Realización del Seminario Taller sobre estructura aimara, producción de textos escritos y estrategia metodológicas en L1 y L2. • Elaboración de materiales didácticos 	- Papelógrafo	-30	* Los tres equipos	COLCHA- NI, PAHANA Y WATARI -02 al 20 de mayo -Jueves 05 de mayo -09 al 20 de mayo -Jueves 12 de mayo -Viernes 10 de junio. -30 de junio al 1 de julio. -21-22 de julio -19 de agosto -16 de septiembre
		- Marcadores	-6		
		-Fotocopias	-50		
		Transparencias	-10		
		-Carpicola	-3		
		-Papel higiénico	-1 -30		
		-Cartulina a color	-30		
		-Cráyones			

	<ul style="list-style-type: none"> • Intercambio y apoyo a las unidades educativas. • Práctica docente en aula con estudiantes del 5to. Semestre Polivalente. • Preparación para la filmación de un video en L1 y L2. • Seguimiento en aula • Balance de la práctica docente 	<ul style="list-style-type: none"> -Papelógrafo -10 -Marcadores -6 -Masking. -3 			<ul style="list-style-type: none"> -21 de octubre. -24 Oct al 11 de noviembre -03-04 de noviembre. -07 al 11 de noviembre -11 de noviembre
3° L E U V A C I O N	<ul style="list-style-type: none"> • Socialización y sistematización de producción de texto. • Balance institucional en cada unidad educativa (Técnicas) • Balance a nivel de núcleo (Técnicas) • Determinación de logros, dificultades y recomendaciones • (cuadro) 	<ul style="list-style-type: none"> -Papelógrafo -30 -Marcadores 6 - Hojas boon T/ carta -1 000 -Fotocopias -30 		Los tres equipos	<ul style="list-style-type: none"> -18 de noviembre -21 al 25 de noviembre -2 de diciembre

VIII. PRESUPUESTO

A) MATERIALES

DETALLE	CANTIDAD	V. UNITARIO	V. TOTAL
* Transparencias	25 hojas	Bs. 1.50	Bs. 37.50
* Papelógrafos	100hojas	Bs. 0.50	Bs. 50.00
* Marcadores	24 piezas	Bs. 3.00	Bs. 72.00
* Masking	6 piezas	Bs. 3.50	Bs. 21.00
* Fotocopias	130 hojas	Bs. 0.10	Bs. 13.00
* Hojas boon T/ carta	2 500 hojas	Bs. 0.050	Bs. 125.00
* Carpicola	3 pomos	Bs. 5.00	Bs. 15.00
* Papel higiénico	1 paquete	Bs. 18.00	Bs. 18.00
* Cartulina a color	30 hojas	Bs. 1.50	Bs. 45.00
* Crayones	30 paquetas	Bs. 1.00	Bs. 30.00
TOTAL			Bs. 426.00

B) ALIMENTACIÓN Y PASAJES

DETALLE	CANTIDAD	V. UNITARIO	V. TOTAL
* Refrigerio	60 X 4 días	Bs. 1.00	Bs. 240.00
* Almuerzo	60 X 4 días	Bs. 3.50	Bs. 840.00
* Refrigerio	60 X 4 días	Bs. 1.00	Bs. 240.00
* Cena	60 X días	Bs. 3.50	Bs. 840.00
* Pasajes del equipo facilitador	3 X 12 días	Bs. 20.00	Bs. 720.00
Imprevistos	-	Bs. 100.00	Bs. 100.00
TOTAL			Bs. 2 980

RESUMEN

Material	Bs. 426.00
Alimentación	Bs. 2 160.00
Pasajes	Bs. 720.00
Imprevistos	Bs. 100.00
TOTALES	Bs. 3 406.00

EVALUACIÓN

Se la realizará mediante filmación de un video y verificación de producción de textos escritos en L1 y L2, así mismo las estrategias metodológicas aplicadas en el proceso de implementación. Se remediará a las dificultades y se valorará los logros, como también se tomará control a los docentes mediante fichas y otras técnicas de evaluación.

Santiago de Huata, marzo de 2 005

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES DE SEGUIMIENTO Y CAPACITACIÓN**NÚCLEOS PILOTOS EIB.****NÚCLEO EDUCATIVO COLCHANI- DISTRITO PATACAMAYA**

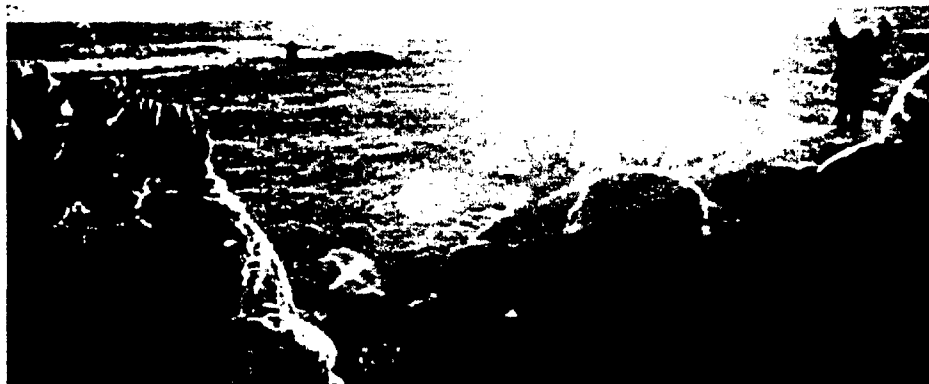
FECHA	ACTIVIDADES	OBSERV.
7 / 11	Acompañamiento a practicantes de Quinto Semestre Polivalente, Matemáticas y Ciencias de la Vida.	
14/ 11	En INS. EIB Huata, coordinación en equipo de área y planificación para la III. feria intercultural.	
21 - 11	Visita a la Unidad Educativa Colchani, planificación para la presentación en III. Feria intercultural Cochabamba y filmación de video documental.	
28 / 11	En Unidad Educativa Colchani práctica de filmación de video.	

Nota. Desde el INS.EIB. de Santiago de Huata se asiste a las unidades educativas, semanalmente un día, con el propio financiamiento del facilitador.

Santiago de Huata, noviembre de 2 005

ANEXO : AÑO NUEVO AIMARA

MACHAQA MARA



Machaqa Mara (Año Nuevo Aimara) Jiwasana, jakawisa, lurawisa yupaychatawa, saraksnawa jichhaxa aymara jaqinakjama chacha, warmi, wawanaka ukhamaraki awki taykanakasa aksa jiwasa tuqina wali amtasipxi.

- Satarakiwa pachakuti “retorno de nuevo tiempo”
- Pachamamaru Jallallt’awayapxiwa “madre tierra”
- Paya tunka mayani uru mara t’aqa phaxsina ukuruwa
“Achachilanakaru” mayt’asipxi “nevados y cerros más grandes”

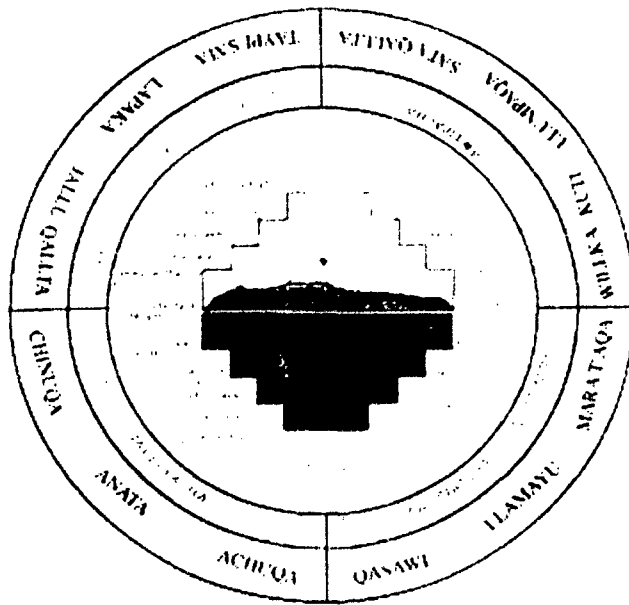
❖ **LUQTA:** Aka luqtaxa khaya “ALAXPACHATAKIWA” lurasi (Cósmico), (incienso, copal y vino) ukanakampiwa, ukana maynita mayni ch’allt’asipxi, misa phicha patxana, ukanawa kunaymana luqtasipxi.



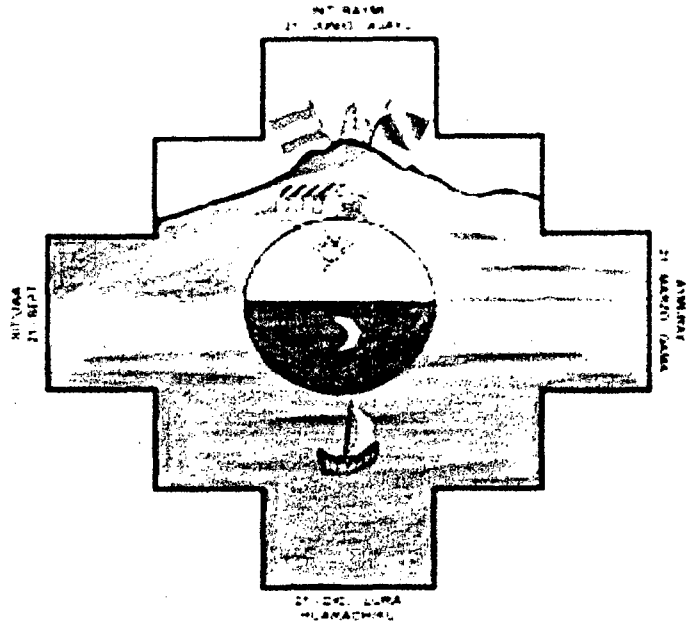
- ❖ **WAXT'A:** Akiristi aka pacha tuqitaki "telúrico". Akanakampi wakicht'atawa misk'i, sullu, qarwa lik'i, qulla quranaka, taqi samini t'arwanaka "dulces, feto, cebo de llama, hierbas y lanas de colores", yatirinakaxa inala mama sapa lurataru uchapxaraki, janiwa pisi pisi lurañati sasina, aka luririnakaxa tunka, payanipuniwa wakt'ayapxi, ukkhapuniwa wali suma pachamamaxa katuqt'asi, sasa.



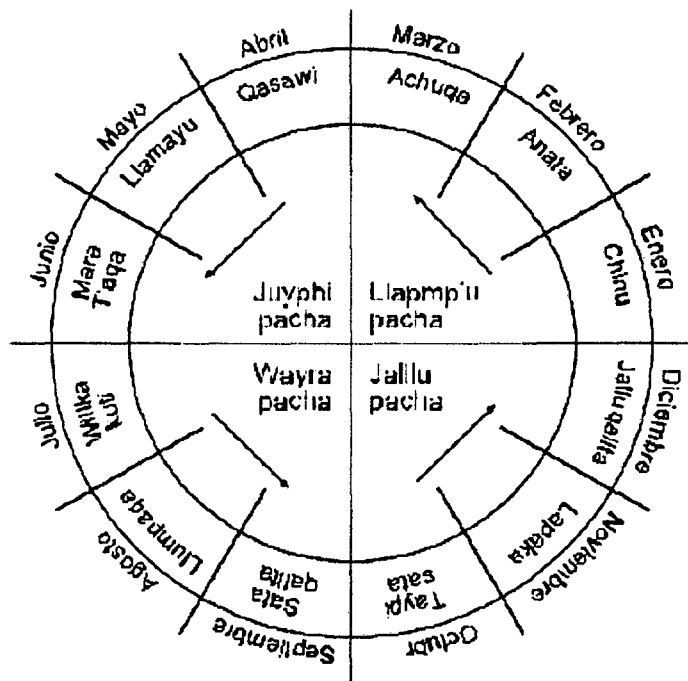
- ❖ Uka arumasti wali thayawa, qhipurusti wali jach'a phunchawi wakt'ayapxi, ukanwa kunaymana nayra thuqhuwinaka thuqt'asiwayapxi: sikurinaka, tarqa thuqhuwi, qina qina, italaki, ch'unch'u, Qullasuyu Inca, Qarwani, Pallapalla, musifñu, Waka tinki, yaqhanakampi. Ukhamawa wali wiphalanakasa, pututunakasa sumapuniwa ch'amacht'awayapxi: Qullasuyu, Antisuyu, Kuntisuyu, Chinchasuyunakaru amtasa Jach'a Tawantinsuyu – Pusinsuyu markaru jallallt'asa.
- ❖ Aka machaqa marana jikxatasiwipaxa sapa paya tunka mayani uru mara t'aaq phaxsina saraqata amtasi, ukhamawa khaysa jisk'a suyu Ingavi Tiwanaku markana amtasipxaraki, uksa tuqiruxa walja jaqinaka taqi markanakata purintapxi, ukata mallkunaka, jilaqatanaka, tata pasurunaka, taqi maynisa wiphalankamaki, ukhamaraki pututunakampi tata inti willka suyiri sarapxi, willjta tuqiru niya inti mistsunkipanxa taqimayniwa ampara alayaru aytapxi Tata intiru katuqañataki, ukanxa ch'amakaninakawa suma achuñapataki misa luqtapxi.



- ❖ Aymaranakaxa jichha maraxa phichqa waranqa phichqa patakani tunka kimsani mara katuqapxani, kunatixa aymaranakatakixa aka pachaxa juyphi pachaxiwa, aka wayra pácha tukuyasaxa wasitata sataña pachaxa qalltani. Kunatixa jupanakaxa sapxiwa Inti tataza jathachiwa, Pachamamaxa puquyxaniwa ukatwa wali suma, willjtatpacha katuqapxi waxt'anaka, wilanchanakampi churapxi, ukhama yuspajara, churasa jallall'tapxi.
- ❖ MACHAQA MARA; Willkakuti sutimpi uñt'atawa saña muniwa willka = inti, kuti = kutt'aniña, aymaranakatakixa ch'usa urayt'a pachawa, aka uñjnsnawa kunawsatixa machaqa mara uru willjtanki, ukaxa MARA T'AQA sutimpi uñt'atawa, uka arrumaza wali jaya aruma ukhamarusa wali ch'isi thayawa thayt'ani, urupaxa jisk'a pachanikiwa.
- ❖ Aymaranakatakixa uka arumaxa marawa tukuyi, yaqha mara qalltañataki machaqa mararu katuqañatakixa, nina phichhampiwa pacharu mayipxi pachamamampi, achachilanakampi, ukhamaraki kunturmamani, uywirimpi, kunatixa aka pachana khuyapayanistu ukata luqtampi yuspajarapxi.



AYMARA JAQINAKANA PACHAPAXA PUSI TARURU T'AQXATANAWA



Maraxa paya tirsuniwa ukatsti, maya tirsusti paya taruniwa: Maya maraxa pusi pacharu t'aqqhatawa:

- Juyhipachaxa: Kimsiri uru saraqkipana llamayü phaxsita qallti, ukata paya uru saraqkipana llumphaqa phaxsirü tukuyi.

- Wayrapachaxa. paya uru saraqkipana llumphaqa phaxsita qallti, ukatsti mayiri uru lapaka phaxsiru tukuyi.
- Jallupachaxa. Mayiri uru lapaka phaxsita saraqkipana qallti, ukata paya uru anata phaxsiru tukuyi.
- Llamp'upachaxa. Paya urunaka anata phaxsita qallti, ukatxa kimsa uru llamayu phaxsiru tukt'ayarak.

NAYRA PACHA JACH'A PHUNCHHAWI (INTI RAYMI)



Nayra pacha phunchhawinakaxa amthapiñaspawa, kunatixa intiraymi, uka jach'a phunchhawixa 21ni uru mara t'aqa phaxsina amtasitayna.

Tawantinsuyu-Pusinsuyu uraqina markachirinakatakixa machaqa marawa, ukatwa jupanakaxa wali willjatpacha jallall'tasipxana, umampi p'iqinakaparu maynita maynikama warxatasipxana, uka uruxa janiwa jupanakaxa irnaqapkanti, ukuruxa tata willkaruwa q'ayachapxana, jichha pachanga Tiwanaku markana aymaranakaxa amtasisipkakiwa, uka kikipa uru willka tataru katuqañataki. (amthapiri Waskar Chukiwanka).

TAQI LAYA THUQHUWINAKA JANI CHHAQAYAÑASPATI



Aymaranakaxa machaqa mara jak'achankipanxa maya jach'a phunchawi lurapxiritayna nayra achachilanakasti askinaka thuqhupxirina, kunatixa pachamamaru arumtampi waxt'añataki, alaxa pacharu luqtañataki, jichhapachansti aka lurawinakaxa juk'ata, juk'ata chhaqtawayaña munxaraki, inasa jiwasanakaxa juk'ampi ch'amanchapxsna.

QHAPIKI QULLU



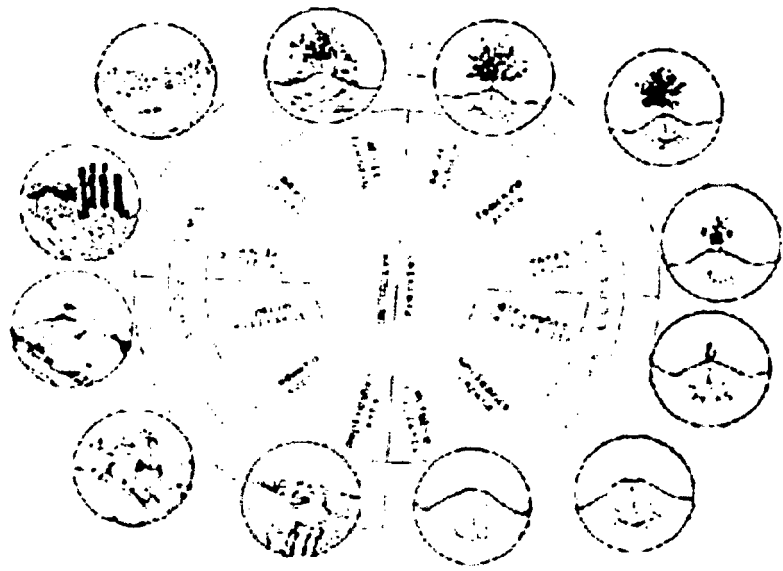
Nayrapachanakanxa janira q'ara jaqinaka mantanipkana ukkhaxa aymara jaqinakaxa pachamamarjama uñtasa sarnaqapxirina, jupanakatakixa paya tunka mayani uruwa mara t'aqa phaxsina qalltana, uka uruxa aymara jaqinakatakixa, ukuruta maraxa payaru t'aqxtawayi: mayirixa awtipacha, payirixa jallupacha, ukhamarusa pacha chimpuxa kupixaru muytaraki, janirakiwa aka "calendario gregoriano" ukaru uñtatakiti.

MAYA KAMACHITA YATXATAPXAÑANI



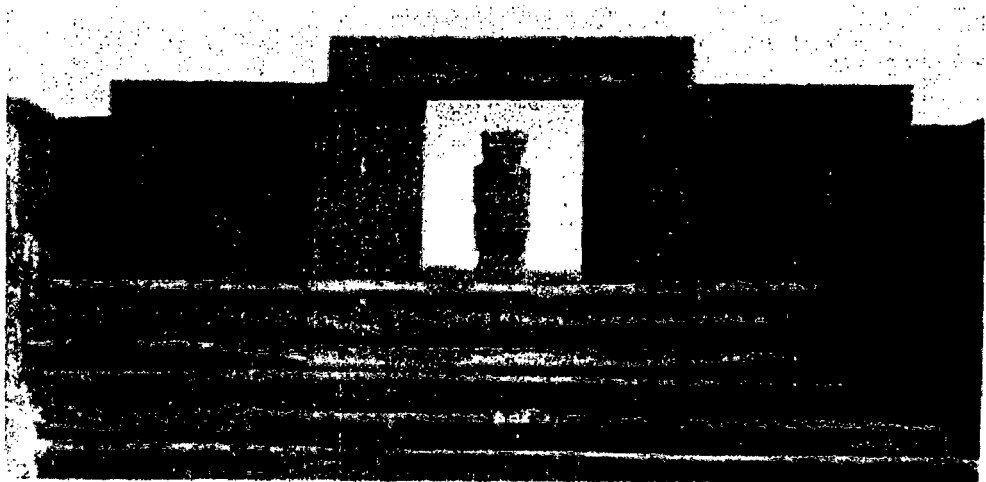
Pataka suxta tunka llatunkani kamachinxá "Convenio 169", phisqiri jakhuwipana akhama siwa; lurawinakasaxa, sapa markata; yäqañawa, uñjañawa sapa markata; janiwa taqi lurawinakasa chhaqayañakiti, sarawisanaka, arusa jakawinakasaxa yäqatañapawa.

JUYRA ACHUWI PACHA CHIMPU



- AWTIPACHA; Aka pachanxa lupixa waliwa lupintxi, jallusa janirakiwa purxiti, achunakasa q'ala wañantxi, ukhamarusa achunaksa apthapxapxarakiwa.
- JALLUPACHA; Aka pachanxa jalluxa walipuni purintxi, achunaka sataña pachaxiwa, quqanakasa ch'uxñaatatiwa.
- Sata qalltañatakixa maya waxt'a wakichapxirina, ukhamata suma achuwi utjañapataki.

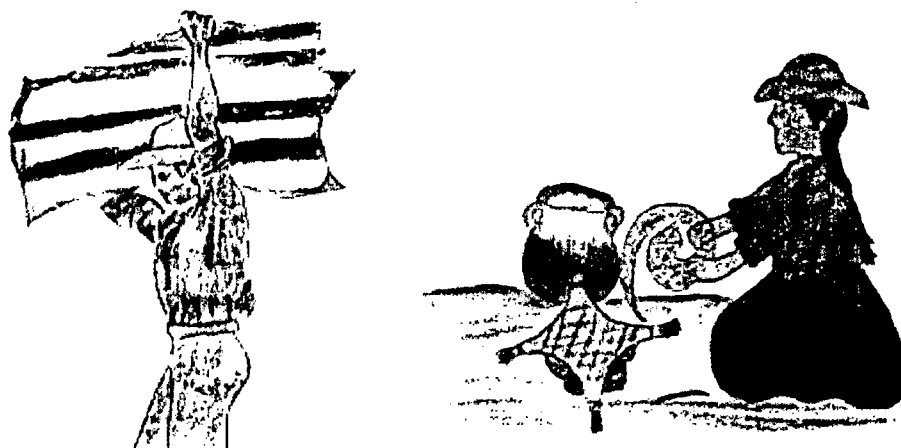
NAYRA PACHA JAQINAKA



LA RIQUEZA CULTURAL DE ACHUWI PACHA CHIMPU

Cultura Tiwanaku Sataki, ukaxa janira utt'askipanxa nayra khuri maranakatpachasa jaqixa jakapxapunitaynawa, khaya payatunka waranqa, ukhamaraki kimsa tunka waranqa maranakatpacha utjapunitayna, nayri jaqinakaxa Wiskachinsi satapxanawa, ukapachanakaxa janiwa khunu qullunakaxa qullupkanati, uka jaqinakaxa quta thiyankaru utt'asipxana, ukhamata chawlla katusina, qarwanaka, warinaka uywasina, manq'asina jakasipxana, jupanakaxa janiwa yapu luraña yatipkanti, uka qhipa maranakarusti kunaymana yaqha tama jaqinaka wankarani, chiripa, mullu uñchhuwayxatayna, ukata juk'ampiruxa Tiwanakuwa uñstawayxatayna.

AYMARANAKANA SARNAQAWIPA



Nayratpachaxa aymara sarnaqawinxa, chachawarmipuniwa yäqasisa taqichiqana sarxarupxiritayna, pachamama ukaxa warmiwa, Achachila ukasti chacharakawa sasa. Janira q'aranakaxa aka Qullasuyu markasaru purinkipanxa taqikunawa askinjama sarantt'atanxa, niya purinxasinsti, jani walinakwa taqiniru yatichawayistu, ukatwa jichhurunakanxa jani walinakana jikxatastana, sisnawa janiwa yäqasiñaxa jiwasa pachpanxa utjiti, uka yaqha amuyumpi wali jisk'achasiptana, ukatawa nayra jiwasanakana sarawisanakata jani armasifñakaspati.

REUNIÓN DE ANÁLISIS Y REFLEXIVIDAD CON EL CONSEJO INSTITUCIONAL

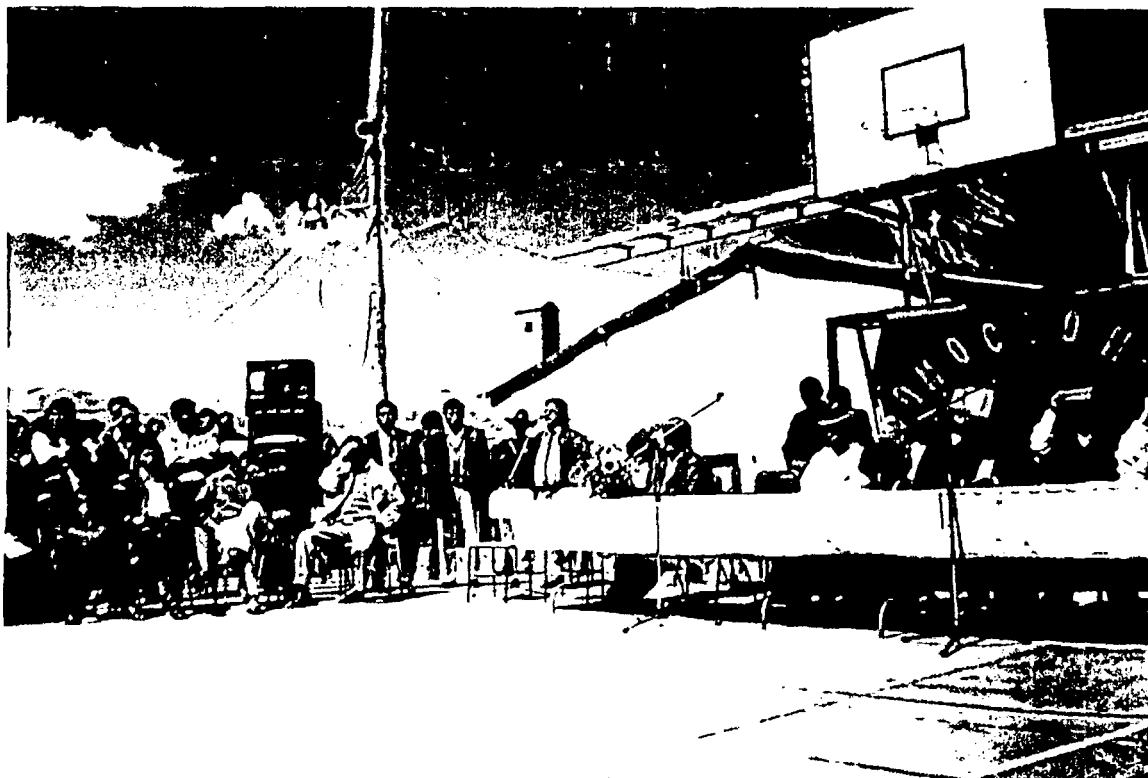


PRODUCCIÓN DE LIBROTES EN AIMARA



ANEXO / REFLEXIVIDAD 02

DOCENTES Y AUTORIDADES DEL INS.-EIB SANTIAGO DE HUATA



DOCENTES DE LENGUA ORIGINARIA EN EL DESFILE DE 6 DE AGOSTO



ANEXO / PRESENTACIÓN 03

PRESENTACIÓN DE CANTO, POESÍA Y DANZA EN AÑO NUEVO AIMARA



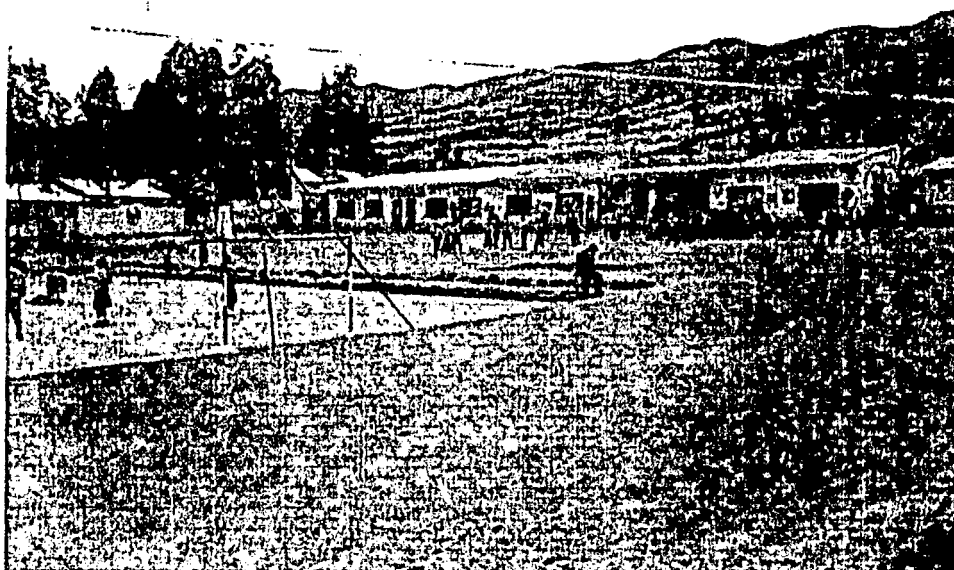
FERIA INTERCULTURAL DE COMIDAS ANDINAS



ANEXO / CAPACITACIÓN 04
CAPACITACIÓN SOBRE EIB. A PADRES DE FAMILIA Y JUNTAS
ESCOLARES DE LOS NÚCLEOS PILOTOS

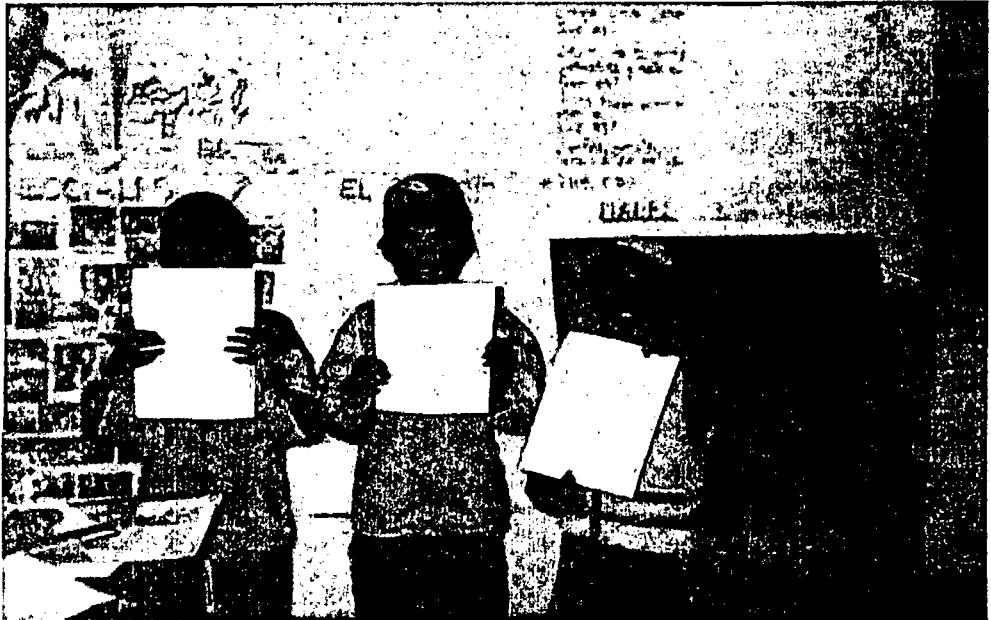


NÚCLEO EDUCATIVO COLCHANI



PRODUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE EL REFERENTE EN L1 Y L2 DE LOS ESTUDIANTES

YATIYAWI QILLQATANAKA UÑSTAYATA UÑACHT'AYAWI



WAWANAKANA YATIQATANAKAPA



A

**DOCENTES Y ESTUDIANTES EN AUDITORIO, PRODUCIENDO
TEXTOS EN AIMARA**



NIÑOS Y NIÑAS DE CENTROS PILOTOS APRENDIENDO MATEMÁTICAS



WAWANAKAXA QUTUCHT'ASISA PURAPATA YANAPT'ASIPXI



ASKI QILLOATANAKA UÑSTAYAPXI

